

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
Київський національний університет імені Тараса Шевченка  
Навчально-науковий інститут філології  
Кафедра мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

**Лінгвоструктурні особливості сучасного спортивного дискурсу (на матеріалі репортажів зі змагань із фігурного катання): перекладацький аспект**

***Кваліфікаційна робота на здобуття освітнього ступеня «Бакалавр»***

*студентки IV курсу ОС «Бакалавр»*

*спеціальності 035 «Філологія» / 035.06 «східні мови та літератури (переклад включно)»*

*освітньої програми «Китайська мова і література та переклад, англійська мова»*



***Баглюк Катерини Романівни***

**Науковий керівник:**

***к.філол. н. асист. Ракітіна М. І.***

**Рецензент:**

***к. філол. н. асист. Маковська М.А.***

«Допущено до захисту»  
Протокол засідання кафедри  
Мов і літератур Далекого Сходу  
та Південно-Східної Азії  
Протокол № 11 від 24 травня 2023 р.  
Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ доц.Ісаєва Н. С.

КИЇВ 2023

## ЗМІСТ

Вступ.....	3
Розділ I.....	6
1.1 Особливості та завдання перекладу текстів спортивної тематики.....	6
1.2 Методи утворення та перекладу китайської спортивної лексики.....	15
1.3 Специфіка спортивної термінологічної лексики фігурного катання у китайській мові.....	20
Висновок до розділу I .....	26
Розділ II.....	28
2.1 Порівняльний аналіз лексичних, граматичних, стилістичних одиниць в китайській мові на основі репортажів зі змагань із фігурного катання.....	28
2.2 Специфіка частотності вживання лексичних, стилістичних, граматичних одиниць в китайській мові.....	44
2.3 Проблематика перекладу спортивної лексики на базі репортажів зі змагань із фігурного катання.....	51
Висновок до розділу II.....	55
Висновок.....	57
Список використаних джерел.....	62
Додатки.....	68

## **ВСТУП**

### **Постановка проблеми та актуальність**

Загальновідомий факт, що сьогодні спорт культивується у нашому суспільстві серед усіх верств населення. Так у 1978 році міжнародна організація ЮНЕСКО визначила спорт та фізичне вихування як «fundamental right for all» [1, с.2] (в перекладі «фундаментальне право для всіх»), тобто заняття спортом на офіційному рівні стало базовим правом для кожної людини.

Спорт — це універсальна мова всього світу, мова, яка сприяє миру, толерантності, взаємоповазі та взаєморозумінню між різними народами, культурами та носіями різних релігій. Така паралель між мовою та спортом є справді актуальною, адже як і спілкування, так і спорт допомагають усвідомити та закріпити загальнолюдські цінності в нашому соціумі: свободу, гідність, рівність, повагу, відповідальність. Це ті цінності, що ведуть до солідарності, соціальної єдності та миру.

Кожного року у світі проводяться безліч міжнародних чемпіонатів та спортивних благодійних заходів задля зміцнення міжнародних зв'язків, а раз на чотири роки проводяться Олімпійські ігри, основна гуманістична ідея яких полягає у подоланні класових, національних, релігійних протиріч. Отже, як ми можемо зрозуміти, окрім оздоровчої та розважальної функції, спорт має важливу соціальну функцію. Влунчо буде навести слова з «Оди спорту» П. Кубертоне «О спорт, ти — мир! Ти встановлюєш хороші, добрі, дружні стосунки між народами. Ти — згода. Ти зближуєш людей, які прагнуть єдності...» [2, с.1]

У цілому у світі можна налічити близько двохста видів спорту. Деякі види спорту, такі як боротьба, метання списа або ж біг існують ще з часів Стародавньої Греції. До переліку найстарших та найбільш захоплюючих видів спорту можна сміливо внести фігурне катання, бо якраз цей вид спорту був одним із перших включеним до програми Олімпійських Ігор — у 1907 році в Лондоні з'явився новий вид спорту під назвою «фігурне катання на ковзанах». Саме на базі лексики фігурного катання буде здійснено лінгвістичне дослідження в даній роботі. Хоча фігурне катання і вносять до списків

найстарших видів спорту, на даний час і в Китаї, і в Україні даний вид спорту не користується найбільшою популярністю і зараз перебуває на стадії активного розвитку, тож термінологічна лексика цього виду спорту є зрозумілою та відомою лише для обмеженої кількості людей, які безпосередньо дотичні до фігурного катання.

Таким чином, ми можемо зрозуміти, що разом з розповсюдженням та розвитком спорту, у світі постала проблема перекладу спеціального спортивного глосарію, особливо це стосується тих видів спорту, які не є всесвітньо-популярними, або ж користуються особливою увагою лише в деяких країнах. Відтак, особливо складним питанням є переклад спортивної лексики двох мов, що належать до різних мовних сімей, як от українська (індоєвропейська мовна сім'я) та китайська мови (сино-тибетська).

Дана робота є **актуальною**, оскільки однією з найбільших гострих проблем сучасного перекладознавства є складність здійснення перекладу китайської спортивної лексики на українську мову, і, до того ж, не менш важливим є питання специфіки перекладу спортивної термінологічної лексики фігурного катання та виділення її особливостей у китайській мові. Актуальність нашої роботи зумовлена глобальним та локальним розвитком фігурного катання, а необхідність дослідження даної теми обумовлена важливістю соціальної та виховної ролі спорту у нашому суспільстві.

**Мета** даної роботи полягає у виявленні лінгвоструктурних особливостей сучасного спортивного дискурсу на прикладах репортажів та відео зі змагань з фігурного катання китайською мовою, а також у дослідженні використання різноманітних методів перекладу спортивної термінологічної лексики у китайській мові.

Для досягнення даної мети мають бути виконані такі **завдання**:

- визначити особливості та завдання спортивного перекладу;
- дослідити методи перекладу та утворення китайської спортивної лексики в цілому;

- провести аналіз китайськомовних репортажів зі змагань з фігурного катання з лінгвоструктурного аспекту: виділити специфічні лексичні, стилістичні, граматичні одиниці мови;
- дослідити частотність вживання лексичних, стилістичних, граматичних одиниць в китайській мові;
- виявити труднощі, проблеми, що з'являються під час перекладу спортивної лексики.

**Об'єкт дослідження** – спортивна термінологічна лексика, китайськомовні репортажі зі змагань із фігурного катання.

**Предмет дослідження** – перекладацькі рішення та трансформації, що були застосовані під час процесу перекладу китайськомовних репортажів зі змагань із фігурного катання.

**Новизна дослідження** полягає в тому, що вперше у вітчизняному мовознавстві здійснюється спроба порівняльного аналізу та складання таблиці частотності лексичних, стилістичних, граматичних одиниць при перекладі китайськомовних репортажів зі змагань із фігурного катання.

**Практична значимість** полягає в можливості використання матеріалу дослідження на практиці перекладачами, коментаторами спортивних подій з фігурного катання та тренерами в роботі, а також у можливості створення українсько-китайського словника термінів з фігурного катання, який можна буде застосовувати на практиці під час роботи.

**Теоретична значимість** полягає в узагальненні інформації щодо застосування різноманітних методів перекладу під час здійснення перекладацької роботи з текстами на спортивну тематику, застереження щодо проблем, на які може натрапити перекладач під час роботи.

## РОЗДІЛ I

### 1.1 Особливості та завдання перекладу текстів спортивної тематики

В останні десятиліття спортивні матеріали в різних формах стали дуже популярними, як наслідок, сьогодні виникають безліч ситуацій, коли є потреба у вузьконаправлених спеціалістах-перекладачах, що можуть здійснити якісний переклад на дану тематику. Як і будь-яка тематична група слів у мові, шар спортивної лексики як в українській, так і в китайській мові має багато специфічних ознак та особливостей, і їх незнання або ж недостатнє вивчення може призвести до здійснення неякісного перекладу. Нині спортивна лексика та термінологія зазнає все більш значних змін, які викликані розширенням міжкультурної комунікації, жорсткою конкуренцією, економічними змінами та науково-технічним прогресом. Поява нових видів спорту, нових технічних пристроїв, що обслуговують спортивну сферу, зміну правил та вдосконалення технік виконання в спорті — ці всі фактори ведуть до виникнення нових спортивних термінів.

У зв'язку з останніми подіями, Україну очікують великі зміни у всіх сферах життя: в галузі охорони здоров'я, фізичної культури, спорту, екології, освіти та культури. Згідно з повідомленням пресслужби Мінспорту України, у плані відновлення України від наслідків війни будуть запроваджені різні проекти, спрямовані на запровадження європейської моделі спорту в Україні, розвиток демократичного, свідомого та відповідального суспільства, формування громадянської позиції, формування середовища безпеки і тд. «Проект спрямований на запровадження нової системи регулювання діяльності у сфері фізичної культури та спорту. Основні пріоритети: формування здорової нації, впровадження клубної системи, автономія спорту, ефективне використання спортивних споруд, цифровізація», - йдеться у повідомленні [3].

В Китаї ж з давних-давен здійснюється величезна робота щодо морального, фізичного та духовного виховання молоді. Так, вчені Чи Сін, І Тяньфень, Ши Чжу Ін, Сяо Чуань та інші, досліджуючи основні напрями китайської освіти, поряд з моральною, естетичною, екологічною, патріотичною,

національною освітою, виділяють і фізичний напрям розвитку як важливий компонент формування гармонійно розвиненої особистості [4, 99-101]. У виступі на XIX з'їзді КПК 18 жовтня 2017 року Сі Цзіньпін наголосив на важливості втілення в життя стратегії «здоровий Китай». Він сказав: «Здоров'я народу – важливий показник національного процвітання, державного багатства та могутності». [5]

Як можна зрозуміти, для обох країн в майбутньому є пріоритетом вдосконалення політики покращення здоров'я людей та залучення всіх верств населення до здорового та культурного способу життя. Тому в найближчі роки очікується збільшення локальних та міжнародних спортивних заходів, спрямованих на всебічний розвиток населення. До роботи на таких заходах активно залучатимуться професійні перекладачі, фахівці в галузі спортивного перекладу, а також велика кількість волонтерів з-поміж студентів, які вивчають іноземні мови. Тому спеціальне вивчення спортивної термінології китайської мови, складання українсько-китайських словників та довідників із зазначеної тематики є дуже важливим та актуальним завданням.

Все ж, оскільки переклад текстів на спортивні теми є складним процесом, що вимагає від перекладача глибокого розуміння мови та культури обох мовних середовищ, знання про спорт, спортивну термінологію та специфічні мовні особливості в спортивному дискурсі, то і виконання даної роботи є специфікою далеко не кожного мовознавця.

У сучасному світі спортивний дискурс є важливою складовою мовленнєвого простору. Це спеціальна форма комунікації, яка використовується в спортивних подіях, включаючи змагання, тренування, інтерв'ю зі спортсменами та тренерами, спортивні програми в ЗМІ, тощо. Спортивний дискурс має свої особливості, такі як використання специфічних термінів, жаргону та фразеологізмів, які розуміються тільки в спортивному контексті. Крім того, спортивний дискурс відрізняється високим ступенем емоційної насиченості, що створює певну атмосферу в спортивній події та сприяє її популяризації серед глядачів. Взявши до уваги тему спортивного дискурсу,

неможливо не згадати що таке спортивна термінологія, яка зачасти є основою у ньому, — це спеціальна мова, яка використовується в спортивному середовищі для опису процесів, явищ, методів та технік, пов'язаних зі спортивними змаганнями та тренуваннями. Вона відрізняється від загальної мовної практики тим, що включає використання специфічних термінів, аббревіацій та скорочень. Крім того, спортивна термінологія включає фразеологічні вирази, жаргон та інші специфічні мовні засоби, які допомагають фахівцям зрозуміти особливості техніки, тактики та стратегії у спортивних змаганнях. Таким чином, спортивна термінологія є важливим елементом спортивного середовища та є необхідною для спілкування та розуміння спортивних процесів [6]. Знання спортивної термінологічної лексики та завчасна належна підготовка до спортивного перекладу значно полегшує роботу перекладача на спортивних заходах.

Однією з особливостей спортивної термінології є її походження. Багато термінів походять з латинської мови, що може сприяти виникненню труднощів при здійсненні перекладу, особливо в тих випадках, якщо перекладач недостатньо знайомий з латинською мовою. Крім того, валова частка термінів мають схожі написання та звучання, але різні значення, що також може призвести до проблем.

Іншою важливою особливістю спортивної термінології є те, що вона постійно розвивається та змінюється. Нові технології, методи тренування та рухи можуть призвести до створення нових термінів, які можуть бути незнайомі для перекладачів. Тому, для ефективного перекладу спортивної термінології, мовознавець має бути ознайомлений з останніми тенденціями та новими розробками у світі спорту [9, 105].

Як ми можемо зрозуміти, переклад термінологічної лексики має багато особливостей. Деякі особливості перекладу спортивної термінології включають наступне:

1. Культурна різниця. Спортивні терміни можуть мати різне значення в різних країнах та культурах. Наприклад, термін «футбол» у США може означати американський футбол, тоді як у Великій Британії це термін відноситься до футболу, який в США називається «сокер», в китайській мові

футбол теж може перекладатись по-різному, залежно від контексту: «足球» — це футбол або ж сокер, «美国式足球» або ж «橄榄球» — американський футбол або регбі. Тому, перекладач повинен знати контекст, у якому використовується термін, і враховувати культурні відмінності.

2. Специфічне значення термінів. Спортивні терміни можуть мати специфічне значення, яке відрізняється від їх звичайного вжитку. Наприклад, термін «зональна оборона» в баскетболі, або ж «гвинт» в фігурному катанні має специфічне значення, що відрізняється від його загального значення, тому перекладач повинен враховувати ці особливості при перекладі.

3. Фонетична та орфографічна схожість. Багато спортивних термінів можуть мати схоже написання та вимову, але різне значення. Наприклад, термін «вольт» може відноситися до різних рухів у гімнастиці та фехтуванні, а також до одиниці електричної напруги, і в обох випадках буде позначатись китайською мовою як «伏特». Перекладач повинен бути уважним та враховувати контекст для правильного перекладу.

4. Нові терміни. Зараз у світі спорту постійно з'являються нові технології та методи тренування, які можуть призвести до створення нових спортивних термінів. Це створює додаткові виклики для перекладачів, оскільки нові терміни можуть бути ще не визначені та не увійшли в стандартну термінологію. У таких випадках, перекладачі повинні враховувати контекст та джерело, щоб зрозуміти, як правильно перекласти новий термін, один із найбільш влучних варіантів вирішення цієї проблеми — застосувати описовий переклад.

5. Мовний рівень термінів. Спортивна термінологія може мати різний мовний рівень, від наукового до розмовного. Це може вплинути на те, яким чином мовознавець перекладає терміни в залежності від контексту та цільової аудиторії.

6. Для успішного перекладу спортивної термінології, перекладач повинен мати знання не тільки про спорт, але й про мовні особливості культури, у якій

термін використовується. Додаткове використання спеціалізованих словників та джерел може допомогти перекладачеві зрозуміти та правильно перекласти спортивну термінологію.

Більше того, варто зазначити, що професійний перекладач, який спеціалізується на спортивному перекладі, має бути готовим до здійснення різних їх видів. Так, за дослідженням Т.В. Іщенко, основні типи перекладу спортивної термінології, що застосовуються на міжнародних спортивних заходах, включають:

- переклад на офіційних міжнародних спортивних заходах, таких як Генеральна асамблея Міжнародного олімпійського комітету, Генеральна асамблея Міжнародного паролімпійського комітету тощо, а також на спортивних форумах та зібраннях на Олімпійських та Паралімпійських іграх. Це можуть бути зібрання шефів місій, церемонії привітання команд, реєстрації команд, церемонії відкриття тощо. Такий переклад зазвичай здійснюється офіційними перекладачами на підставі спеціальних договорів.

- Переклад виступів та інтерв'ю спортивних функціонерів, офіційних осіб та спортсменів, які досягли видатних результатів, та їхніх тренерів. Це можуть бути інтерв'ю з різних видань та ЗМІ.

- Неофіційний переклад в умовах кулуарного спілкування. Наприклад, переклад під час прес-конференцій, зустрічей, обговорень тощо.

- Переклад новин з іноземних джерел, як повний так і реферативний.

- Переклад можливих слухань в антидопінговому агентстві та спортивних судових інстанціях, таких як Міжнародний спортивний арбітражний суд, як в наживо, так і в режимі відеоконференції або телефонному режимі.

- Переклад різного роду спортивної документації, включаючи правила та регламент змагань, законодавчу та нормативну документацію з видів порту, протоколи засідань виконкомів спортивних федерацій та інше.

- Переклад ділових переговорів, що стосується постачання спортивного устаткування, обладнання та екіпірування або щодо умов контрактів зі спортсменами, тренерами тощо [7, 266].

Одним з важливих аспектів перекладу спортивних текстів є відповідність формату оригінального тексту. Необхідно зауважити, що незалежно від типу та форми перекладу, перекладач має розуміти, що якщо для нього переклад - це певний процес, то для замовника — це результат, тобто сам текст [7, 149-150]. Цей підхід повинен спонукати перекладача бути більш уважним та вимогливим до якості результату перекладу, а також може допомогти подолати вплив структур вихідної мови на структури мови перекладу для забезпечення ідеоматичності та природності тексту, адже перекладач повинен зберегти не лише зміст, але й стиль та формат оригінального тексту.

При перекладі спортивних текстів важливо враховувати текстологічний аспект, оскільки характеристики вихідного та перекладеного текстів можуть відрізнятися на лексичному, граматичному, стилістичному та інших рівнях. Найбільш яскраво це видно на прикладах наукових (наявність вторинної експресивної функції в китайському науковому тексті, можливість використання емоційно-забарвленої лексики та повна її відсутність в українському) та газетно-журнальних текстів (значна частка прагматичної адаптації з урахуванням прагматики реципієнта тексту). Офіційно-ділові тексти теж мають певні розбіжності, що слід враховувати перекладачу, як, наприклад, засоби вираження модальності в китайському та українському офіційно-діловому текстах, тобто, слід враховувати стилістичні та прагматичні характеристики кожного конкретного тексту, що перекладаються в усній або письмовій формах. Синтаксичні розбіжності китайських та українських текстів теж потрібно враховувати при перекладі. Варто також звернути увагу на надзвичайну важливість уніфікованої та чіткої термінології для фахової мови спорту, що є значною перекладацькою проблемою, спричиненою недостатністю галузевих перекладацьких словників [7, 266].

Ще одна особливість перекладу спортивних текстів, яку варто взяти до уваги, це здійснення влучного перекладу чисел та дат, які є важливими елементами спортивних текстів — в спортивному дискурсі це і стартові номери учасників змагань, відсоткове співвідношення та кількість набраних балів при виконання елементів або ж завдань, кут виконання вправ, також час і рахунок, що є ключовими факторами у визначенні переможців. Як нам відомо, в китайській мові числівники не відмінюються, не змінюються за кількістю та родом, що з одного боку полегшує завдання перекладача, проте з іншого боку сама ієрогліфічна система складання числівників докорінно відрізняється від звичної нам арабської системи. Особливо слід бути обережними з великими цифрами, оскільки основні набори чисел українською мовою складають тисячу і мільйон, тоді як у китайській це «万», тобто десять тисяч, та «亿» в перекладі як сто мільйонів. Таким чином, мільйон китайською мовою «一百万», а десять тисяч є «一万», а не «十千», як би ми сказали користуючись знаннями української мови. Більше того, як нам відомо, у китайській мові вживаються дві форми числа два: «二» і «两». Перша використовується при математичній лічбі, для позначення чисел до сотні, а друга при конкретних прикладах «两个球» — два голи. Коли в складному числівнику «два» повторюється кілька разів, то спочатку використовують 两, а надалі 二: 42272 в перекладі буде 四万两千二百七十二. Для позначення сотень, тисяч, десятків тисяч та кількості років обидва варіанти допускаються. Обов'язкове вживання рахівних слів у китайській мові теж ускладнюють процес перекладу — це слова, що зв'язують числівники та іменником, в цілому їх налічують близько 50 і кожне рахівне слово вживається з окремими категоріями іменників. Щодо написання дат, то в китайській мові загальноприйнятим вживанням є рік/місяць/день, коли в українській мові навпаки день/місяць/рік. Наприклад, візьмемо до уваги речення: «21 лютого 2022

року він став переможцем на Олімпіаді в Пекіні», в перекладі на китайську мову воно буде мати такий вигляд: «2022年2月21日他在北京奥运会成为了冠军».

Як вже зазначалось вище, щоб здійснити правильний спортивний переклад, перекладач повинен не тільки знати базову лексику та граматику китайської мови, а й розбратись в спортивній термінології. Однак і цього може бути недостатньо, так як крім загальних спортивних термінів, існує спортивний сленг. Наприклад, щоб перекласти уривок з новин про важку атлетику: «Спортсмен, який не зумів підняти стартову вагу в трьох підходах, отримав «баранку» », варто розуміти, що означає словосполучення «отримати баранку», яке відсутнє в більшості двомовних словниках.

До специфіки спортивного перекладу можна також внести правильну транслітерація і транскрипцію імен та термінів, які залишаються без перекладу, про що детальніше буде написано у наступному розділі. Так для того щоб правильно перекласти назву стиля «стиль тигра» або «гоу цюань» китайського бойового мистецтва ушу, яка в міжнародному стандарті іменується як «gou quan» (китайською мовою «虎形拳» — «стиль тигра», «勾拳» — «удар рукою») необхідні хороші знання китайської та англійської мов, але також треба знати термінологію вушу, щоб мати уявлення, на який склад попадає наголос в даній мові та саме значення та контекст слів. Важливе місце в спортивній лексиці займають іменні лексичні одиниці, слова і словосполучення, які містять у собі імена, топоніми, етноніми і т.д. Багато імен дуже складно вимовити близько до оригіналу, і в цьому випадку слід застосовувати стандартну систему практичної транскрипції. Наприклад, для транскрипції китайських імен в українській мові використовується система Палладія, яка передає звучання китайських слів близько до оригіналу або ж систему Кірносової, яка є адаптацією системи Палладія для української абетки.

Під час здійснення спортивного перекладу варто також звертати увагу на питання політкоректності, особливо при здійсненні перекладу з китайської на англійську мову на міжнародних заходах чи змаганнях. Рухи за права жінок та

сексуальних меншин у постколоніальному західному суспільстві привели до змін у лексичному складі англійської та української мов. Колоніалізм, який вважається «гріхом Європи та Америки», створив відчуття провини в суспільстві, що також вплинуло на вибір лексики [11, 76]. Ці суспільні та мовні процеси, безумовно, мали вплив на спортивні тексти, що можуть відобразитися у виборі перекладацьких відповідників. Так, наприклад, замість слова «сліпий», «blind» або ж «盲人», варто вжити словосполучення «з вадами слуху», «visually impaired», «视力授损».

Однією з основних вимог до спортивного перекладу є точність передачі інформації. При спортивному перекладі кожне слово може мати вирішальне значення, а навіть найменша неточність може призвести до неправильного розуміння інформації. Також важливо враховувати специфіку спортивної лексики та фразеології, а також особливості мови, яку необхідно перекладати.

Крім того, у спортивному перекладі важливо враховувати контекстуальну і ситуативну специфіку, оскільки інформація повинна бути доступною для розуміння широкої аудиторії, яка має різні рівні спортивної грамотності та культурного рівня. У цьому випадку, перекладач має забезпечити передачу інформації зрозумілою мовою, використовуючи правильну термінологію та стиль мовлення.

У спортивному перекладі важливо не лише точно передати зміст повідомлення, але й зберегти емоційну насагу та динаміку виступу спортсмена чи коментатора. Для досягнення цієї мети, перекладач повинен мати не лише високу мовну компетенцію, але й досвід спостереження за спортивними змаганнями та володіти знаннями з технічної термінології відповідного виду спорту. Більше того, перекладач повинен бути готовим до швидкої реакції на несподівані події під час змагань та вміти знаходити найбільш вдалі відповідники у реальному часі.

У підсумку, до завдань спортивного спеціалізованого перекладу можна віднести такі:

1. Точність передачі інформації. У спеціалізованому перекладі важливо передати всю інформацію з оригінального тексту без жодних неточностей або викривлень.

2. Використання спортивної термінології. Для спеціального перекладу використовується відповідна термінологія та зменшується частота використання загальноживаної лексики.

3. Врахування контексту та ситуації. Перекладач повинен бути уважним до контексту та ситуації, в яких буде використовуватися переклад, щоб забезпечити відповідність між оригінальним текстом та перекладом.

4. Дотримання стилістичної та граматичної правильності. Спеціальний спортивний переклад має бути стилістично та граматично правильним для забезпечення зрозумілої та чіткої передачі інформації.

5. Виконання вимог замовника. Перекладач повинен дотримуватися вимог замовника та забезпечити відповідність перекладу його потребам[12].

Підсумовуючи, можна зазначити, що завдання спортивного перекладу полягає в передачі інформації про спортивні події, результати змагань, характеристики спортсменів, а також в описі технічних та тактичних аспектів спорту. Для досягнення цих цілей, перекладач повинен володіти як мовними, так і спортивними знаннями. Крім того, спортивний переклад має досить багато специфічних особливостей, які необхідно враховувати при виконанні цієї задачі.

## **1.2 Методи утворення та перекладу китайської спортивної лексики**

На початку звернемо увагу на те, що китайську мову слід визнати складно сприйнятливою для іноземного впливу, багатьом китайським словам та поняттям, які в свою чергу мають зв'язок з китайською ментальністю, складно підібрати іншомовний аналог. У процесі перекладу така лексика переважно істотно змінює своє значення. Наприклад, в китайській мові є два терміни, які можуть тільки частково відповідати загально визнаним поняттям «спорт» - «**体育**» та «**运动**», при зіставленні значень яких можна відзначити, що обидва слова

спочатку позначають «рух» і, тим самим, можуть бути переведені на українську мову як спорт. Однак, їх не можна назвати їх взаємозамінними. У слові «体育» ієрогліф «育» означає «виховання, навичка», тому дане слово більше співвідноситься зі словосполученням «фізичне виховання» або «фізична культура». Так, наприклад, саме ця лексична одиниця використовується у слові «фізкультура» «体育课». Тим не менш, на українську мову найчастіше воно перекладається як «спорт», наприклад: спортивний інвентар — «体育用品», спортивні новини — «体育新闻», Міністерство молоді та спорту — «体育与青年政策部». «运动» ж у свою чергу має ширше значення: його використовують для визначення спортивних напрямів «室外运动» — спорт на відкритому повітрі, «赛车运» — велоспорт, «水上运动» — водний спорт, а також є складовою слів «运动场» — спортивний майданчик, «运动会» — спортивні змагання, «运动员» — спортсмен. [15,201]

Варто зазначити, що вагома частка китайської спортивної термінології, а саме назв видів спорту, якими систематизовано займаються китайці, прийшли в Китай із західних країн (національними видами спорту визнаються тільки китайські шахи сянци, ушу, до якого відносяться всі види китайських бойових мистецтв, а також цигун і тайцзіцюань, гонки на «драконових» човнах).

Відповідно, ми можемо зробити висновок, що більша частина китайських спортивних термінів запозичується з інших мов. Слід визнати, що спорт в Китаї відноситься до популярних видів занять і швидко розвивається. На вулицях Китаю часто зустрінеш людей різного віку, які займаються спортом, адже заняття спортом культивуються змалечку: не дивно, що офіційна шкільна форма китайців — спортивна. Середній вік людей, що займаються спортом або працюють в цій індустрії, досить молодий. Даний контингент лояльно ставиться

до всіляких запозичень і активно використовує нову лексику в своїй вимові [13, 61].

Відомо, що іншомовні запозичення, які в процесі освоєння проходять довгий і складний шлях від незнання, помилкової та неточної інтерпретації до адекватного сприйняття, а їх сприйняття і осмислення обумовлено національними, індивідуальними особливостями і характером самих лексичних одиниць [14,55].

Для визначення методів перекладу спортивної лексики необхідно визначити існуючі перекладацькі трансформації з китайської на українську мову і навпаки. Як зазначає Н.Кірносова [16,43], в мовному процесі можна виділити два узагальнених типи перекладу: еквівалентний та трансформативний. Перший випадок не є особливо цікавим для детального вивчення, оскільки тут здійснюється механічний переклад, коли в мові перекладу є відповідники одиницям мови оригіналу. В другому випадку, тобто при трансформативному перекладі, відбувається творчий процес пошуку заміників, за допомогою яких можна передати оригінальну думку, оскільки в мові перекладу таких відповідників немає. В результаті, створюються класифікації способів перекладу, в яких найважливішим пунктом є система перекладацьких трансформацій, за допомогою яких і можливо знайти влучні замітники.

Українська та китайська система лексичних перекладацьких трансформацій мають певну схожість, хоча і багато чим відрізняються. Загалом всі лексичні трансформації описують формальні та змістовні відносини між словами та словосполученнями в оригіналі та перекладі. Відтак, в українській системі трансформацій в групу формальних можна віднести транскрибування, транслітерацію та калькування, до змістовних у свою чергу вносять конкретизацію, генералізацію і модуляцію [17, 40]. З іншого боку, професор І.Гарник [18] в українському перекладознавстві виділяє 5 типів лексичних трансформацій: конкретизацію, генералізацію, зміщення, додавання, вилучення.

В китайському перекладознавстві також проводились дослідження на дану тематику, і була сформована власна система методів перекладу. Зокрема,

китайські дослідники виокремлюють такі методи перекладу лексики: 对等译法 — еквівалентний переклад, 具体译法 — конкретизацію, 抽象译法 — абстрактизацію, 增词译法 — додавання слів, 省词译法 — вилучення слів, 合词译法 — об'єднання слів, 转性译法 — заміна частин мови, 换形译法 — заміна форми, 褒贬译法 — переклад експресивного забарвлення [19]. Як ми можемо зрозуміти, ці дві системи мають спільні риси, проте китайська система лексичних трансформацій є більш розширеною.

Взявши до уваги те, що валова частка спортивної термінології у китайській мові це запозичення, то можна прийти до висновку, що існують 3 основних методи утворення лексики на спортивну тематику: транслітерація, дослівний переклад та описовий переклад.

Найменш поширеним з них є транслітерація — спосіб перекладу лексичної одиниці шляхом відтворення її графічної форми (буквеного складу) за допомогою букв мови перекладу. В сучасній перекладацькій практиці транслітерація найчастіше використовується для передачі власних назв та імен, які не змінюють своєї форми при переносі в іншомовний текст. Так, наприклад, слова 高尔夫 gāo'ěrfū — «гольф», 乒乓球 pīngpāngqiú — «пінг-понг», 保龄球 bǎolíngqiú — «боулінг», 马拉松 mǎlāsōng — «марафон» утворені даним способом. Хоча фонетичні запозичення в цілому є досить поширеним явищем в китайській мові, проте вони не є характерними для утворення спортивної термінології. Так, наприклад, візьмемо до уваги слово «бадмінтон», що походить з місця винайдення спорту — Великобританії, певний час для позначення цього виду спорту використовувалось слово 巴德明吨 bādémíngdùn, яке згодом було витіснене більш легким для вжитку варіантом 羽毛球 yǔmáoqiú, що означає «м'яч в пір'ях». У своїх роботах А.С. Семенас наголошує на даному типі витіснення, що є характерним для китайської мови [20].

З іншого боку, при перекладі на українську мову саме даний вид трансформації є широко поширеним, особливо це стосується китайських національних видів спорту та спортивної термінології в них, наприклад: 武术 wǔshù — «ушу», 气功 qìgōng — «цигун», 太极拳 tàijíquán — «тайцзіцюань», 象棋 xiàngqí — «китайські шахи сянци», 功夫 gōngfū — «гунфу».

При перекладі видів спорту також широко застосовується дослівний переклад або калькування. Метод калькування — це переклад лексичної одиниці шляхом заміни її складових частин, морфем чи слів, їх лексичними відповідниками у мові перекладу; при цьому нове слово копіює структуру лексичної одиниці мови-джерела [21, 19]. Так, наприклад, можна виділити такі види китайської лексики, що утворена даним методом перекладу [15, 202]:

- з закінченням на —ing в перекладі з англійської мови: 举重(піднімати + тяжкий) — weightlifting (тяжка атлетика), 健身 (будувати + тіло) — bodybuilding (бодібілдинг), 钓鱼(ловити + рибу) - fishing (риболовля);

- у назвах яких містяться предмети, що пов'язані з даним видом спорту: 篮球 (корзина+м'яч) — basketball (баскетбол), 飞镖 (дротик) — darts (дартс), дротик), 飞盘(літати + диск) — flying disc (метання диску);

- у назвах яких містяться засоби пересування: 自行车运动(велосипед + спорт) — cycling (велоспорт), 帆船 (вітрило + човен) — sailing (яхтинг).

Як ми бачимо, у наведеній класифікації методу калькування присутній високий ступінь конкретизації (названий інвентар, який використовується в цьому виді спорту, або дії, що виконуються при занятті даною активністю). Якщо ж існує необхідність конкретизувати абстрактні, розмиті значення, вдаються до описового перекладу (цей прийом перекладу нових лексичних елементів вихідної мови полягає в заміні слова, словосполучення, терміну чи

фразеологізму в мові перекладу на відповідне словосполучення, яке точно передає його зміст [22, 723]): 拳击 (кулак+удар) — boxing (бокс), в англійській мові box — «удар», в китайській мові «удар кулаком»; 滑雪 (кататись по снігу) — skiing (кататись на лижах, слово «ski» походить зі скандинавських мов та означає дві дерев'яних дощечки), 马术 (кінь + мистецтво) — horse-riding (верхова їзда), в китайському перекладі підкреслюється мистецтво катання верхи на коні.

Отже, можна зробити висновок, що у процесі перекладу спортивної лексики значну частину перетворень оригіналу складають різні перекладацькі трансформації, а основним методом поповнення лексики тематичної групи «спорт» в китайській мові варто визначити запозичення з інших мов, оскільки більшість популярних видів спорту в Китаї прийшли з європейських країн.

### **1.3 Специфіка спортивної термінологічної лексики фігурного катання у китайській мові**

Фігурне катання є одним з найпопулярніших видів спорту у світі, що охоплює складні рухи на ковзанах, синхронізацію з музикою, складні акробатичні елементи: стрибки, обертання та багато іншого. Якщо порівняти специфіку спортивної термінологічної лексики фігурного катання у різних мовах, можна зробити висновок про те, що кожна мова має свої особливості та нюанси у вживанні термінів. В цілому, як ми можемо зрозуміти прочитавши минулі розділи даної роботи, китайська мова має свої особливості при перекладі термінологічної лексики, та її специфіка у спортивній термінології фігурного катання є чи не найбільш виразною. Це пов'язано з тим, що фігурне катання є спортом, який має дуже точну техніку, тому важливо, щоб терміни були однозначними і цілком зрозумілими для мовця та слухача з його мовленнєвою картиною світу. Більше того, спортивна термінологія фігурного катання у китайській мові є відображенням культурних традицій та національних

особливостей Китаю. Багато термінів у китайській мові мають філософський або культурний підтекст, що додає їм глибину та значущість, оскільки фігурне катання має довгу історію в Китаї. Так, китайський історик зимових видів спорту Лей Го стверджує: «Ковзани з'явилися дуже рано, на 10-му році правління імператора Цюаньлун у 1745 році. В Китаї є картина під назвою «Ігри на ковзанах», яка датується цим періодом. Все ж, цей вид спорту став особливо популярним після «заснування сучасного Китаю» у ХХ столітті, коли ковзани стали більш доступними» [25].

Для детального дослідження особливостей термінології даного виду спорту в китайській мові, варто зазначити, що всі елементи фігурного катання виникали в європейських країнах, а перші згадки про фігурне катання з'явилися в середині ХVIII століття, коли в Англії почали проводити перші змагання з цього виду спорту [23]. Отже, можна дійти висновку, що фактично всі терміни фігурного катання як в українській, так і в китайській мовах пройшли трансформацію при перекладі з інших мов, зокрема з західноєвропейських.

Так, наприклад, за дослідженнями американської асоціації фігуристів [23], назва стрибка у фігурному катанні «axel» (один з найскладніших елементів фігурного катання, що виконується з переднього ходу, переверотом в півтора оберти в повітрі зі зміною ніг на приземлені) походить від німецького слова «achse», що означає «вісь». З іншого боку, пропонується інший варіант походження назви даного стрибка — елемент названий на честь норвезького ковзаняра Отта Аксельсена, який вперше виконав його в 1882. Згідно з першим і другим варіантом, даний термін був перекладений на українську та китайську мови методом транслітерації: axel jump — стрибок аксель — 阿克塞尔跳 ā kè sài ěr tiào [24]. Як вже було зазначено в цій роботі, метод транслітерації є найменш поширеним при перекладі на китайську мову, тому це єдина офіційна назва стрибка у фігурному катанні, що перекладена даним способом на китайську.

Для детального дослідження особливостей спортивної лексики фігурного катання в китайській мові, пропоную скласти порівняльну таблицю основних термінів одиночного фігурного катання на англійській, українській та китайській

мовах, спираючись на офіційні терміни, затверджені міжнародним об'єднанням ковзанярів[26] [табл.1.1].

Назва елемента в оригіналі	Назва елемента українською мовою	Назва елемента китайською мовою
Axel jump	Стрибок аксель	阿克塞尔跳
Lutz jump	Стрибок лутц	勾手跳
Toe loop jump	Стрибок тулуп	后外点冰跳
Flip jump	Стрибок фліп	后内点冰跳
Loop jump	Стрибок рітбергер	后外结环跳
Salchow jump	Стрибок сальхов	后内结环跳
Spiral	Спіраль або ластівка	燕式平衡
Arabesques	Арабеск	阿拉贝斯滑行
Bielmann	Більман	比利曼
Lay Back Spin	Обертання заклон	弓身旋转
Sit Spin	Обертання дзига	蹲踞旋转
Camel Spin	Обертання лібела	燕式旋转
Mohawks	Крок моухок	莫霍克步
Choctaws	Крок чоктау	乔克塔步

Twizzles	Твізли	捻转步
Three turn	Трійка	3 字
Walley	Валей	沃里跳
Progressives	Бігові	递进步

### 1.1 ПОРІВНЯЛЬНА ТАБЛИЦЯ ОСНОВНИХ ТЕРМІНІВ ОДИНОЧНОГО ФІГУРНОГО КАТАННЯ НА АНГЛІЙСЬКІЙ, УКРАЇНСЬКІЙ ТА КИТАЙСЬКІЙ МОВАХ

Проаналізувавши дану таблицю, ми можемо зробити висновок, що спортивна термінологія фігурного катання в китайській мові справді має свою специфіку. Так, ми бачимо, що лише кілька офіційних назв елементів були перекладені на китайську мову методом транслітерації: 沃里跳 wò lǐ tiào — валей, 乔克塔步 qiáo kè tā bù — крок чоктау, 莫霍克步 mò huò kè bù — крок моухок, 比利曼 bǐ lì màn — більман, 阿拉贝斯滑行 ā lā bèi sī huá xíng — арабеск, 阿克塞尔跳 ā kè sài ěr tiào — стрибок аксель. Важливим є те, що всі ці елементи названі на честь людей, якими вони були придумані, та на честь індійських племен (моухок та чоктау), бо за легендами та переказами в їх ритуальних танцях містились схожі рухи. Для порівняння, в українській мові основний метод перекладу даних термінів в більшості випадках є транслітерацією (twizzles — твіхзли, flip jump — стрибок фліп, lutz jump — стрибок лутц і тд).

Варто також звернути увагу на метод описового перекладу, за допомогою якого виникли терміни фігурного катання в китайській мові. Так, наприклад, у назвах самих стрибків та кроків можна зрозуміти їх техніку виконання за допомогою структури самої лексичної одиниці. Стрибок тулуп є зубцовим та

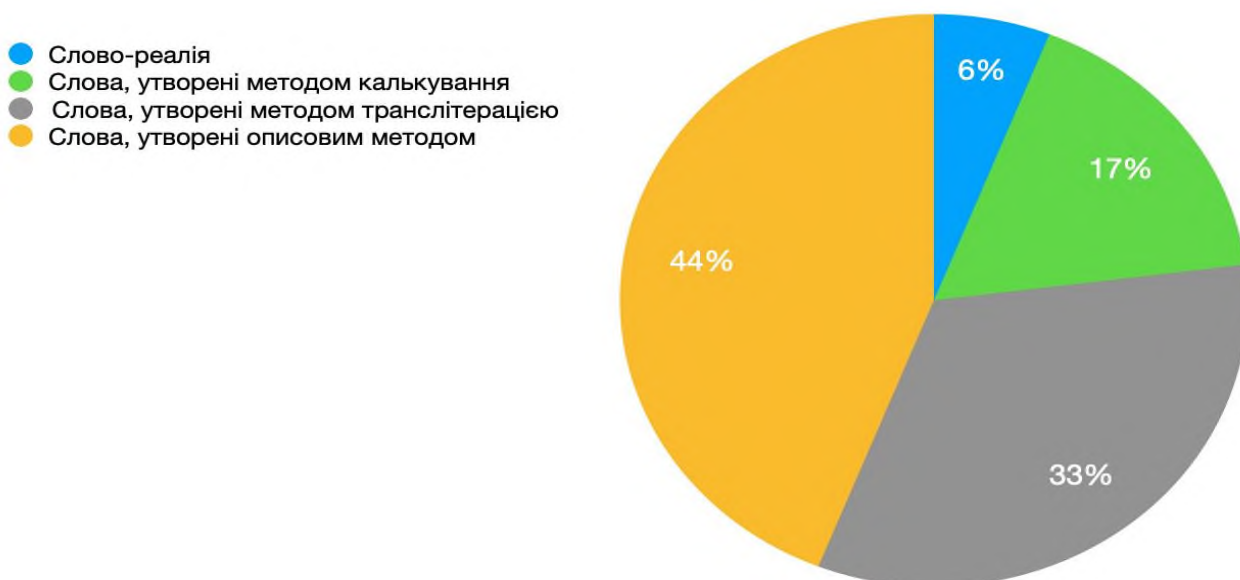
виконується з заднього зовнішнього ребра, що чітко читається в терміні 后外点冰跳 (стрибок назад назовні через точку, тобто через зубець), як от стрибок сальхов виконується з внутрішнього заднього ребра через дугу, що теж відображено в назві 后内结环跳 (стрибок назад всередину через заокруглену дугу), фліп — зубцовий стрибок назад з внутрішнього ребра 后内点冰跳 (стрибок назад всередину через точку, тобто через зубець), рітбергер — стрибок з зовнішнього заднього ребра через дугу 后外结环跳 (стрибок назад назовні через заокруглену дугу) . Кроки, такі як ластівка або spiral — 燕式平衡(тримати баланс у фігурі «ластівка»), обертання лібела або camel spin — 燕式旋转 (обертання в фігурі «ластівка»), твізли — 捻转(обертальний крок), трійка — 3字 теж перекладені описовим методом.

Також в перекладі даної термінології на китайську мову можна прослідкувати застосування методу калькування в таких випадках: бігові або progressives — 递进步 (прогресивний крок), дзига або sit spin — 蹲踞旋转 (обертатися навприсядки), обертання заклон або lay back spin — 弓身旋转 (обертання з нахилом спини назад).

Єдиний термін 勾手跳, в перекладі «стрибок лутц», є словосполученням-реалією для китайської мови, оскільки слово «勾手» перекладається як форма

кисті «рука-гак» (пальці зібрані в щіпку і кисть зігнута до внутрішньої сторони передпліччя) і використовується в китайському традиційному виді спорту ушу. Тобто, фактично, це слово вже існувало в китайській мові, але активно використовувалось в іншому спорті, і отримало нове значення у контексті фігурного катання.

Так, згідно з нашим дослідженням із 18 слів та словосполучень, які активно використовуються у китайському спортивному дискурсі з тематики фігурного катання, 6 (33%) утворені транслітерацією, 3 (17%) - калькуванням та 8 (44%) - описовим методом, і лише один термін (6%) є словом-реалією. У відсотковому



співвідношенні маємо наступні результати [табл.1.2].

## 1.2. МЕТОДИ ТРАНСФОРМАЦІЙ КИТАЙСЬКОЇ СПОРТИВНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ З ТЕМИ ФІГУРНОГО КАТАННЯ, ЯКА ВЗЯТА ЗА ОСНОВУ ДЛЯ ДОСЛІДЖЕННЯ У ДАНІЙ РОБОТІ

Щодо культурного підтексту, то тут варто зазначити, що для поєднання елементів фігурного катання використовують ієрогліф 连 у значенні «з'єднувати», наприклад 连合转 — комбіноване обертання. Культурний підтекст ієрогліфу 连 у китайській мові є дуже важливим для розуміння китайської

культури та менталітету. Так, наприклад, 连 може використовуватися для позначення послідовності чи ланцюжка, як у випадку 联合转. Тут відображена ідея про те, що кожна людина та дія є часткою більшої послідовності або ланцюжка подій, а це в свою чергу є частиною концепції світосприйняття китайців 中庸, що в перекладі означає «золота середина» та описує ідеал балансу та гармонії у всіх сферах життя. [27]

Отже, ідеї зазначені вище засвідчують те, що термінологічна лексика фігурного катання в китайській мові дійсно має свою специфіку. Особливо це можна прослідкувати в методах утворення термінів та способах їх перекладу. При дослідженні даної теми, варто також враховувати культурологічний та філософський мовні аспекти, оскільки вони є важливими компонентами у творенні китайської термінології, і, в багатьох випадках, відбивають лексичне значення слова, що, в свою чергу, є відображенням китайської культури та менталітету.

### **Висновок до розділу I**

У цьому розділі були досліджені різні аспекти специфіки перекладу текстів спортивної тематики, проаналізовані методи перекладу спортивної термінологічної лексики в китайській мові та визначені їх характеристики, а також були розглянуті особливості спортивної термінологічної лексики фігурного катання у китайській мові.

Отже, тема спортивного перекладу наразі є актуальною для вивчення як і для українського перекладознавства, так і для китайського. Загальна мета спортивного перекладу полягає у передачі різноманітної інформації про спортивні події, їх результати та учасників, а також у розкритті технічних та тактичних аспектів спорту. Досліджуючи дану тему, можна дійти висновку, що для успішного здійснення даного виду перекладу, перекладач повинен володіти не тільки мовними знаннями, а й мати чітке уявлення про специфіку спорту.

Під час перекладу спортивної лексики відбувається значна кількість трансформацій, що необхідні для передачі оригінального змісту. Для поповнення лексичного запасу в тематичній групі "спорт" в китайській мові використовуються запозичення з інших мов, оскільки багато популярних видів спорту в Китаї мають європейське походження. Так, існує три основних методи трансформацій спортивної лексики з мови оригіналу на китайську мову: транслітерація, калькування та описовий методи. В даній роботі із вибірки у 18 спортивних термінів, що застосовуються у фігурному катанні, 33% утворені транслітерацією, 17% - калькуванням та 44% - описовим методом, і лише один термін, тобто 6% є словом-реалією. При вивченні даної теми необхідно також враховувати культурологічні та філософські аспекти мови, які відображають китайську культуру та менталітет.

До того ж, китайська спортивна лексика фігурного катання має свою специфіку, оскільки назви більшості термінів не є тотожними з уніфікованими назвами в європейських мовах. Можна стверджувати, що складність перекладу термінології фігурного катання в китайській мові зумовлена деталізованою технікою цього виду спорту. Більше того, китайська спортивна термінологія фігурного катання відображає культурні традиції та національні особливості Китаю.

## РОЗДІЛ II

### **2.1 Порівняльний аналіз лексичних, граматичних, стилістичних одиниць в китайській мові на основі репортажів зі змагань із фігурного катання**

На початку цього розділу варто зазначити, що основна практична мета даної роботи полягає у здійсненні порівняльного аналізу китайськомовних репортажів зі змагань з фігурного катання та у визначенні в них специфічних лексичних, стилістичних та граматичних мовних одиниць. Для виконання даного завдання, насамперед, нами було обрано десять відеозаписів на популярному веб-сайті YouTube, які транслювались під час міжнародних змагань з фігурного катання у Китаї. Тексти до відеоматеріалів, згідно з якими було проведено дане дослідження, докладені до даної роботи в додатку і пронумеровані відповідно відеорепортаж №1, №2, №3 і тд.

Для здійснення якісного аналізу обраних нами репортажів, варто вказати, що спортивні репортажі з фігурного катання мають свої особливості. Так, під час прямої трансляції виступів спортсменів, репортери (зачасту один або два), коментують саму постановку, музику, рухи, елементи та їх виконання спортсменом, а також саму атмосферу змагань та моральний стан фігуриста та тренера після прокату програми у формі монологу або діалогу. Всі коментарі здійснюються у реальному часі із попередньою підготовкою. Саме тому в проаналізованих репортажах окрім термінологічного шару лексики та інших особливих мовних одиниць, що характерні для спортивних текстових або аудіо-матеріалів, зустрічається дуже багато розмовної лексики, повторів, вигуків, окличних, питальних і незакінчених речень і тд., що є притаманним для розмовного стилю. Мова коментатора швидка та досить емоційна, з паузами та певними особливостями вимови, що у свою чергу ускладнює здійснення перекладу.

Насамперед пропонуємо розпочати наш аналіз із виділення лексико-семантичних особливостей в обраних матеріалах для дослідження. Сутність

цього завдання полягає у пошуку та порівнянні специфічних лексичних одиниць в китайській мові у десяти відео-репортажах зі змагань з фігурного катання. Основною тезою, яка впливає після здійсненого аналізу, є те, що у всіх текстах наявна спортивна термінологічна лексика, яка безпосередньо пов'язана з фігурним катанням. Цікавим є те, що в відеорепортажах №7 та №8 техніку фігурного катання порівнюють з іншим спортом — 体操, тобто з гімнастикою. Демонструємо це прикладом із відеозаписів №7 та №8 та їх переклади: «这个就算在体操当中你同样的一个难度的动作, 你身材更修长的一定是做起来更加的舒展, 更加好看吧», у перекладі: «Коли ж ви виконуєте такий же складний рух у гімнастиці, якщо ви вище, ви повинні бути більше розтягнутими, тоді це буде мати кращий вигляд»; «这种特质有点像这个我们之前我们熟悉的这个体操的名字叫《唤醒》。她在体操这个赛场其实也是属于一种身材很高, 很修长的», у перекладі: «Ця особливість трохи нагадує знайому нам раніше гімнастику, яку називають «пробудженням». На гімнастичному манежі вона справді має високу і струнку поставу».

В першому розділі нашої роботи вже було проведено детальне дослідження спортивної лексики фігурного катання в китайській мові та була складена порівняльна таблиця основних термінів одиночного фігурного катання на англійській, українській та китайській мовах, які є затвердженими на офіційному рівні [26]. Так, наприклад, в офіційному врегулюванні правил фігурного катання у розділі «跳跃的种类与分数», в перекладі «типи стрибків та обертань», надається інформація щодо 6 стрибків та їх позначень у протоколах змагань: 后外点冰 (Toeloop з позначенням T) , 后内结环 (Salchow з позначенням S) , 后外结环 (Loop з позначенням Lo) , 后内点冰 (Flip з позначенням F) , 勾手 (Lutz з позначенням Lz) , 阿克塞尔 (Axel з

позначенням А) [27]. В проаналізованих нами репортажах дійсно зустрічаються офіційні назви стрибків (уривки з відеозапису №2 «第一个后内结环的四周得到了 4.37 的时时加分», перекладаємо як: «За виконання першого четверного стрибка Сальхова він зразу ж отримав 4,37 додаткових балів», «第 2 个连跳是后外点冰四周接后外点冰三周同样是四分以上的价格», у перекладі: «Другий каскад стрибків — це четверний тулуп, за яким слідує потрійний тулуп, вартість становить більше чотирьох балів»; відеозапису №5 «她在刚刚的两周半跳连接后外点冰三周连接了一个后外点冰两周上有一个比较重大的失误跌倒了», перекладаємо як: «У виконаному каскаді стрибків аксель в півтора оберти, потрійний тулуп, подвійний тулуп вона припустилась відносно грубої помилки та впала»; відеозапису №7 «勾手跳, 很大的失误», перекладаємо як: «Лутц, дуже груба помилка»). Водночас, слід зазначити, що після здійснення повноцінного аналізу всіх десяти відеоуривків зі змагань, ми дійшли до висновку, що у багатьох випадках замість офіційних затверджених назв стрибків вживаються скорочення, англійські назви або ж інші варіанти назв елементів, тобто деякі спортивні терміни пройшли певний шлях еволюції та адаптації у розмовній мові для зручності мовців та слухачів.

Спочатку, хотілось би зазначити, що серед таких спортивних термінів, як назви стрибків у фігурному катанні, лише стрибок «аксель» «阿克谢尔跳», про який вже згадувалось у цій роботі, не має китайськомовних синонімів у вживанні. У всіх репортажах, де згадується даний елемент, коментатори вживають слово «阿克谢尔». Прикладами слугує такий уривок з репортажу №2 : «阿克谢尔三周也是非常的干净。每场比赛之前大家还有所猜测会不会还要挑战一下阿克谢尔四周。因为这是羽生非常非常想要完成的一个难度。不过这次

他也表示本次比赛他是不会跳阿克谢尔四周的», у перекладі на українську мову: «Аксель в три оберти також був дуже чистим. Перед кожним прокатом всі (спортсмени) досі розмірковують, чи кинуть вони виклик та стрибнуть четверний аксель, тому що це той рівень складності, який Хан'ю дуже-дуже хоче подолати. Але цього разу він також заявив, що не буде стрибати четверний аксель на цих змаганнях». В якості ілюстрації та доведення нашої думки, також наведемо уривок з відео №7: «阿克谢尔连接沙霍夫三周», перекладаємо як: «Каскад стрибків аксель, сальхов».

Разом з тим, у китайськомовних репортажах допускається можливість вжитку оригінального англійського терміну «axel»: «Axel 两周接 Toe loop 三周 再接 Toe loop 两周» — «Каскад стрибків: подвійний аксель, потрійний тулуп, подвійний тулуп». Оскільки слово «阿克谢尔» прийшло в китайську мову з норвежської або німецької мов, то воно фактично є фонетичним запозиченням, і перекладене на китайську мову методом транслітерації, як ми зазначали у цій роботі. В цілому у нашому дослідженні лише у двох відеорепортажах зустрічаються оригінальні англійські назви тармінів — у відеорепортажі №9 та №10, які були прокоментовані одним і тим же репортером. У цих відеоуривках репортер використав такі оригінальні назви елементів, як «toe loop», «axel» та «loop», а також уніфікований термін-аббревіатуру «GOE», що розшифровується як «Grade of Execution» і перекладається як «ступінь виконання». На нашу думку, такі випадки вживання англійської лексики замість китайської у спортивному дискурсі є скоріше виключенням з правил, аніж частим явищем, адже якщо застосування відповідної лексичної одиниці у китайській мові є неможливим (слова з таким же конотативним значенням не існує у мові), у таких випадках можуть утворюватись неологізми, які часто є фонетичними запозиченнями. Як стверджує О.М. Гончаренко, фонетичні запозичення, також відомі як «音译» в китайській мові, є передачею звукової форми слова з іншомовного джерела, в

такому випадку ієрогліф не несе семантичного значення, а лише передає фонетичну інформацію. Він вважає, що така тенденція засвоєння слів іншомовного походження є складовою розвитку китайської мови та одним із засобів її збагачення [28, 161].

Як ми вже зазначали, існують офіційно затвердженні назви елементів на китайській мові [26] та їх синоніми, які, як показують результати аналізу лексичних одиниць з відеоматеріалів зі змагань в нашій роботі, також широко вживаються. Так, поряд з терміном «后内结环跳» або «Salchow» вживається термін «沙霍夫跳» (shā huò fū tiào), для терміну «后外结环跳» або «Loop» існує синонім «路卜跳» (lù bo tiào), для «后外点冰跳» або «Toe loop» — «点冰路卜跳» (diǎn bīng lù bo tiào), для «后内点冰跳» або «Flip» — «菲力普跳» (fēi lì pǔ tiào), для «勾手跳» або «Lutz» — «路兹跳» (lù zī tiào) [29]. Проаналізувавши звучання синонімічних термінів у китайській мові, ми можемо зробити висновок, що більшість з них можна вважати фонетичними запозиченнями, бо слова не мають семантичного навантаження, лише фонетичне, і тільки термін «点冰路卜跳» є фонетико-семантичним запозиченням, адже частина слова має фонетичний характер (路卜), частина – семантичний (点冰).

В проаналізованих нами матеріалах досить поширеним є використання фонетичних запозичень, в якості ілюстрації наведемо приклади з обраних репортажів. Так, у текстах №1 («沙霍夫四周跳» — «стрибок сальхов у чотири оберти»), №7 («可能这件那个第一次沙霍夫跳是做的很重» — «скоріше той перший стрибок сальхов виконаний дуже сильно») та №9 («开场的沙霍夫三周接后 toe loop 三周» — «перший сальхов в три оберти, далі тулуп в 3 оберти») використовується термін «沙霍夫». У текстах №7 та №10 вживається назва

стрибка «路卜» в таких уривках відповідно: «路卜三周» («Потрійний рітбергер»), «从第 1 个路卜跳完之后感觉有稍微有一些紧张。在看第一个路卜三周» («Після першого рітбергеру відчувалась невелика напруга. Наразі проглядаємо перший потрійний рітбергер»). «菲力普» вживається у репортажі №9: «菲力普三周接 Toe loop 两周» у перекладі «Каскад потрійний фліп, подвійний тулуп». У відеозаписі №8 вживається назва стрибка «路兹»: «路兹跳三周跳失败了», перекладаємо як «Не вдалось виконати потрійний лутц».

Проаналізувавши всі 10 відеотрансляцій виступів спортсменів, ми прослідкували явище скорочення. На думку Є. Чижевської, тенденція утворення та широкого використання скорочених назв в усному та письмовому мовленні є однією з характерних рис розвитку сучасної китайської мови. Цей процес можна описати як заміну будь-якого стандартного вислову (слова чи словосполучення) більш коротшим, зі збереженням загального змісту. Зазвичай, поява скорочених слів пов'язана з комунікативною функцією мови та забезпечує потреби в спілкуванні шляхом стиснення інформації та підвищення інформаційної цінності конкретних елементів мовного матеріалу[30, 83]. Так, у текстах номер 1, 2, 4, 5, 7 та 8 вживається слово «外点», скорочений варіант назви елемента «тулуп» — «后外点冰». Скорочення «后外点冰» до «外点» є структурним двоморфемним скороченням, оскільки у слові залишається лише дві морфеми, а «后» та «冰» опускаються. Наведемо приклади з проаналізованих відеорепортажів №2 та №4 відповідно: «外点四接外点三之后他这个双手下垂的动作摊开的动作让你一下就回到了 2018 年平昌冬奥会上», у перекладі «Після каскаду стрибків четверний тулуп, потрійний тулуп, його обертальні рухи обома опущеними руками дозволяють нам відразу ж повернутись до Зимових Олімпійських ігор у

Пхенчхані 2018 року»; «后内结四周连外点三周非常的漂亮», у перекладі «Каскад четверний сальхов, потрійний тулуп надзвичайно красивий». За таким же принципом відбувається скорочення у назві спорту «花样滑冰» до «滑冰»: «国际滑冰的男单冠军» — «Міжнародний чемпіон з фігурного катання серед чоловіків».

До особливих лексичних одиниць, які використовуються у китайськомовних репортажах з фігурного катання також відносимо й іншу термінологічну лексику, що уособлює специфіку фігурного катання. Так, поняття «落冰» (luò bīng) відсутнє в електронних двомовних та тлумачних словниках, цей термін позначає закінчення елемента, тобто «виїзд з елемента». Морфему «落» ми можемо перекласти як «опускатись, падати», морфема «冰» означає «лід», отже дослівно «опускатись на лід». В українському спортивному дискурсі ми використовуємо слово «виїзд», наприклад: «后半段的三连跳和温落冰» у перекладі «Виїзд з другого потрійного стрибка дуже м'який» (репортаж №9).

На додачу, звернемо увагу на те, що окрім стрибків, одним з основних елементів у фігурному катанні є обертання «旋转» (xuánzhuǎn), тому в проаналізованих відеозаписах також зустрічається дана лексична одиниця, як наприклад у відеозаписі №10: «安香怡的旋转是她最大的特色, 旋转的中心保持的非常稳, 转心很真», додаємо переклад українською мовою «Обертання Ан Сян І є її найбільшою особливістю, центр обертання залишається дуже стабільним, дуже чітким». Як ми зазначали у нашій роботі, а саме у таблиці в розділі 1.3, обертання поділяються на кілька видів, так для позначення різновидів обертань використовуються різні терміни. В обраних нами відеозаписах репортери також коментували здійснені фігуристами обертання. Такі елементи, як «跳接燕式转» (tiào jiē yàn shì zhuǎn), «弓身旋转» (gōng shēn xuánzhuǎn) та «联

合旋转» (liánhé xuánzhuǎn) перекладаємо як «стрибок в лібелу», «заклон» та «комбіноване обертання» відповідно. В якості ілюстрації використаємо уривки з репортажів та виконаємо їх переклади: «跳接燕式转» — «стрибок в лібелу» (відеорепортаж № 10); «弓身转» — «заклон» (відеорепортаж № 9); «变换方向的联合旋转» — «комбіноване обертання зі зміною напрямку» (відеорепортаж № 10).

Більше того, необхідно підкреслити, що обов'язковою частиною виступу фігуристів є послідовність кроків — «接续步» (jiēxùbù), перекладаємо як «доріжка кроків», цей термін теж використовується у відеорепортажах № 9 та №10.

В спортивному дискурсі, тематикою якого є фігурне катання, не менш важливими є терміни на позначення короткої (short program) та довільної (free program) програм фігуристів: «短节目» (duǎn jiémù) та «自由滑» (zìyóu huá), оскільки за офіційними правилами на змаганнях вищого рівня виступи фігуристів проходять у два різні 2 дні з різним набором елементів, різною тривалістю та інтерпретацією. В перший змагальний день фігуристи прокатують коротку програму та за загальними результатами кваліфікуються до довільної. Для прикладу вживання даної лексики перекладемо уривки з репортажу №2 «现在的短节目的世界纪录呢其实还是羽生保持的 110.53 分» — «Поточний світовий рекорд у короткій програмі становить 110,53 бали належить Хан'ю», «短节目他的连跳没有连上, 自由滑上了最高的难度变了一把, 但是不足够好的表现也没有能够使他取得胜利» — «У короткій програмі він не зміг виконати каскад стрибків, але довільну програму виконав на найвищому рівні складності, все ж виступ був не настільки вдалим, щоб він здобув перемогу».

Наступним важливим аспектом при аналізі лексичних одиниць в обраних репортажах є імена учасників змагань. Для китайців імена та прізвіща є важливим культурним маркером, який за допомогою своєї графічної форми та давнього походження ідентифікує їх у соціумі. Крім того, прізвище виступає символом спорідненості для груп китайців, які проживають як всередині країни за територіальним принципом, так і за її межами, тому сама концепція вибору імен є дуже важливою для китайців [31, 24]. Переклад імен з інших мов на китайську мову не є простим завданням для перекладача, найчастіше використовується метод транслітерації та транскрипції, проте такий метод застосовується не завжди. Для прикладу, в репортажах №1, №2, №3, та №4 транслюються виступи японського фігуриста Юдзуру Хан'ю (яп. 羽生結弦). В Китаї всесвітньо відомий фігурист має ім'я 羽生结弦 (Yǔshēng jié xián). Ми бачимо, що в даному випадку японські та китайські ієрогліфи є ідентичними, тому змінилось лише звучання ім'я фігуриста. З іншого боку, у репортажі №6 коментується виступ американської фігуристки Карен Чен (ан. Karen Chen), ім'я якої перекладене як 陈楷雯 Chén kǎi wén. В цьому випадку ім'я фігуристки було перекладене методом транслітерації, воно є фонетичним запозиченням без семантичного навантаження. До того ж, у репортажі №1 згадується всім відома м'яка іграшка Вінні-Пух як «温尼熊» (Wēn ní xióng), що також є фонетичним запозиченням з оригінального ім'я персонажу: «全场的观众, 为她送上他最喜欢的黄色的温尼熊» у перекладі «Всі глядачі дарують йому його улюбленого жовтого Вінні-Пуха». Решта репортажів транслюють виступи китайських фігуристок, тому коментатори не мали потреби у здійсненні перекладу імен.

На додачу до всього вищезазначеного, пропонуємо продовжити наше дослідження визначенням особливих граматичних мовних одиниць у китайськомовних репортажах зі змагань з фігурного катання. Як нам відомо, китайська мова належить до кореневих мов, тому її граматична структура

базується не на морфологічному аналізі, а на словосполученнях та реченнях як основних граматичних одиницях. У китайській мові відсутні форми слів для вираження часу, числа, відмінка та роду, тому у випадку потреби використовуються різні допоміжні частки, службові слова та конструкції.

Найперше, що варто зазначити, це те, що коментування у репортажах змагань та спортивних подій проводиться у реальному часі за таким принципами: 1) спортсмен виконує елемент та рухи, а за кілька секунд коментатор їх аналізує; 2) після закінчення програми коментатор обговорює виступ в цілому та висловлює своє загальне враження. Саме тому більшість реплік у відеоматеріалах виражають минулий час або доконаний вид дії. Як ми знаємо, на завершення або здійснення дії в сучасній китайській граматиці вказує модальна частка «了», яку ще називають динамічною часткою. Вона може виражати завершеність та доконаність дії та стояти після дієслова, а також виражати певні зміни та виникнення нової ситуації, у такому випадку вона ставиться в кінці речення [32, 167]. В проаналізованих репортажах модальна частка «了» зустрічається досить часто в обох випадках, наприклад: «我们的女子单人滑的比赛拿到这就结束了» (репортаж №5) — «На цьому закінчились наші змагання з жіночого одиночного фігурного катання» (виражається доконаність дії та зміна ситуації); «在短节目当中羽生结弦就是遭遇到了这样的因为要挑战极限难度而伴随来的风险» (репортаж №4) — «У короткій програмі Юдзуру Хан'ю зіткнувся з цим, оскільки йому довелося кинути виклик надзвичайним труднощам та супутнім ризикам» (виражається завершеність дії). Більше того, дана частка може виражати емоційність як вигук або використовуватись для вираження певного ступеню, як у прикладах з відео №4 та №5: «在, 在短节目完整了, 非常了完整», перекладаємо як «Коротка програма повноцінна, дуже повноцінна»; «比去年个子个重要高了很多, 但是他

的技术动作丝毫没有受影响», перекладаємо як «У порівнянні з минулим роком, його ріст значно вищий, але це не вплинуло на його техніку».

Більше того, хоча даному виду репортажів притаманні прості короткі речення для вказівки та опису виконаних елементів, як от: «沙霍夫四周跳。阿克谢三周» (репортаж №1), проте коментатори часто вживають складні речення. Як вважає Наталія Руда, у китайській мові складне речення є основною одиницею, яка характеризується повною змістовою закінченістю та інтонаційним відтінком. Воно складається з двох або більше предикативних одиниць, які доповнюють, розширюють або пояснюють одна одну, і пов'язані між собою за допомогою спеціальної лексики — службових слів, або безсполучниковим зв'язком, тобто без допоміжних службових слів. За її дослідженням, такі китайські дослідники, як Ю Янг Чун 徐阳春, Син ФуНань 邓福南 та Юан Тюн 袁晖 поділяють усі складні речення на складносуряді та складнопідрядні, а також на речення з асинтетичним та синтетичним видами зв'язку, тобто на сполучникові і безсполучникові речення [33, 207].

Так, проаналізувавши обрані репортажі, ми можемо зробити висновок, що в репортажах використовуються складносурядні речення з поодинокими сполучниками 而且, 而 — і, 但是, 不过 — але, проте. до того ж; з парними сполучниками 不仅...而是 — не тільки, а і; з одинокими частками 也 — а також; 还 — і знову. Як вважає пан Горелов, складносурядні речення 并列复合句 являють собою синтаксичну одиницю, що складається з двох або більше рівнозначних частин, рівнозначних у тому сенсі, що вони зберігають значення щодо самостійних суджень і, отже, не підпорядковані один одному. Частини складносурядного речення знаходяться в рівній синтаксичній залежності, таким чином, вони є взаємопов'язаними та взаємообумовленими [34, 201].

Наведемо декілька прикладів: «她的旋转编排的比其他选手更难, 而且完成度更好» (відео №9) — «Її хореографічні позиції в обертанні складніші, ніж в інших учасників, і ступінь довершеності кращий»; «不仅仅是获得冠军, 而是要在完美完成作品的前提下夺冠» (відео №2), — «Не тільки стати чемпіоном, але і виграти першість треба за умови ідеально доведеного прокату»; «我们看到有一些采访当中她个人的一些观点也好啊, 还是还有她的回答呀都是非常的全面, 给给人一种很成熟的表现, 心态啊非常的好» (відео №2), — «Ми бачили дещо з її особистих поглядів у деяких інтерв'ю, і її відповіді дуже вичерпні, дають людям зрозуміти, що вона є дорослою, та її психологічний стан дуже зрілий».

На думку Горелова, складнопідрядні речення 主从复合句 у найбільш типових випадках являють собою синтаксичну одиницю, що складається з двох нерівнозначних частин, нерівнозначних у тому сенсі, що одна частина зберігає значення щодо самостійного судження, тоді як інша пояснює або доповнює першу і, отже, підпорядкована їй. Частини складнопідрядного речення перебувають у різній синтаксичній залежності. Ця залежність отримує зовнішнє вираження за допомогою власне синтаксичних та лексико-синтаксичних засобів [34, 211]. До мовних одиниць, які зустрічаються в репортажах та вказують на підрядність, відносимо такі: 因为...所以, 由于...所以 — так як., тому (виражають причино-наслідковий зв'язок в реченні); 为... — для того, щоб (виражає ціль); ...的时候 — коли, під час (одночасність дії); ...之前 (перед), ...以后(після), 从...到 (від ...до ) — виражають порядок та час; 不管..., 无论... — незважаючи на (допустові сполучники); 虽然..., 但是 — хоча (допустовий

сполучник); 如果...就 — якщо, то (виражає умову); 那么 — тоді, у такому випадку (виражає наслідок) і тд.

Наведемо приклади з відеозапису номер 4 та 5: «无论是怎样在别人看来是一种绝境, 他都能够重新的» — «Незважаючи на те, якою безвихідною ситуація не була б в очах його оточення, він завжди може зібратись знову». «我们说运动员就是这样很残酷, 无论是你在平时训练有多好的一个, 自己有最好的一个训练状态, 那么, 如果你在比赛当中发挥不出来, 也是。。。», перекладаємо як «Ми можемо сказати, що життя спортсменів таке жорстоке, незважаючи на те, наскільки добре ви тренуєтеся, і навіть якщо у вас найкращий тренувальний стан, тоді, якщо ви не можете добре виступити на змаганнях, це . . . ». «很漂亮, 她背后付出了很多很多辛苦, 包括变化一个四十度的时候, 她的发力都是不一样» — «Дуже красиво, вона проробила багато важкої роботи з її спиною, і тоді, коли вона змінила позицію на 40 градусів, вона доклала вже не таку саму силу».

Наостанок, необхідно зазначити, що у відеорепортажах з фігурного катання також зустрічаються цікаві для аналізу стилістичні особливості. В цілому, стилістичні одиниці — це одиниці мови, які використовуються з метою створення яскравого ефекту в мовленні. Це є головною функцією стилістичних одиниць, адже вони допомагають підвищити емоційну виразність, точність та образність мовлення [35]. Таким чином, створення ефекту присутності на змаганнях та передача глядачам атмосфери захоплення є головними завданнями репортажу зі змагань з фігурного катання, а для цього використовуються різноманітні стилістичні засоби та прийоми.

Як ми вже зазначали в цій роботі, під час виступів спортсменів коментатор детально описує кожен рух та елемент, що виконується на льоді — це є одним із стилістичних прийомів, що дозволяє передати глядачам враження від виконаних

елементів, допомагає зануритися в атмосферу змагань та відчутти напругу, яка панує на льоді глядачам, які дивляться виступи перед екранами. В цілому, стилістичні особливості репортажів зі змагань з фігурного катання полягають у використанні фразеологізмів та специфічної термінологічної лексики, які характеризують цю спортивну дисципліну, а також у використанні різних мовних засобів для підсилення емоційної складової монологу або діалогу коментатора [36].

В цьому розділі вже було досліджено основну лексику в репортажах зі змагань з фігурного катання, а саме був проведений детальний аналіз термінологічної лексики, яка також є стилістичною особливістю спортивних репортажів. Крім термінологічної лексики, журналістами була вжито емоційно-забарвлена лексика, така як: епітети, порівняння, сталі вирази та фразеологізми.

В репортажах зустрічаються такі епітети, як «漂亮» — «красивий», «好美» — «прекрасний», «完美» — «ідеальний», «最好» — «найкращий», «出色» — «чудово, на висоті», які вживаються із позитивною конотацією для характеристики виконання елементів та катання фігуристів, та дозволяють глядачам глибше зрозуміти майстерність спортсменів. Так, наведемо приклад з репортажу №2: «而今天当中完全是按照这个称号当中的计划。可以说是完美完成», у перекладі «Більше того, сьогодні ця програма повністю відповідає названому плану. Можна сказати, вона ідеальна». Іншим прикладом послугує уривок з репортажу №4: «后内结四周连外点三周非常的漂亮» — «Каскад четверний сальхов, потрійний тулуп виконаний надзвичайно красиво».

До того ж, в проаналізованій відеозаписах ми зустрічаємо порівняння з використанням таких мовних одиниць, як «像» та «一样». Це явище можемо проілюструвати прикладом з тексту №1: «羽生今天发挥得真的是像以往一样非

常了出色» — «Хан'ю сьогодні, як і раніше, справді виступив на висоті», а також уривком з відео №2: «我想这就像他在加拿大战表演花纹, 为我们再来这个巴黎散播到一样的浪漫, 一样的艺术, 一样的充满了艺术感» — «Я вважаю, що цей прокат схоже на той, що він виконав у Канаді, для нас це переповнене мистецтвом відчуття, ніби ми знову опинились в Парижі, де він випромінював ту саму романтику, те саме мистецтво».

Наступною семантичною особливістю є вживання специфічних усталених виразів та фразеологізмів, які характерні для вживання при описі виступів даного виду спорту. До таких виразів можна віднести наступні : «取得胜利» (qǔdé shènglì) — одержати, здобути перемогу; «获得冠军» (huòdé guànjūn) — стати чемпіоном, здобути чемпіонство; «金牌得主» (jīnpái dézhǔ) — золотий призер, золотий медаліст; «奥运会冠军» (oùyùnhuì guànjūn) — олімпійський чемпіон, «创造记录» (chuàngzào jìlù) — встановити рекорд і тд. До того ж, у відеорепортажі №4 вживається фразеологізм чен'юй «淋漓尽致» (línlí jìnzhì), що в переносному значенні означає «до дрібних деталей». За визначенням, фразеологізми 成语 (chéngyǔ) — усталені сталені структурні форми та вирази з чотирьох символів, які виражають певні значення, вживаються як єдине ціле в реченні, можуть бути виражені підметом, присудком, означенням тощо. Значна частина таких ідіом існують з давніх часів, і містять у собі певну легенду або алюзію[37].

Називаючи стилістичні особливості в проаналізованих матеріалах, важливо також зазначити те, що для відеорепортажів даного типу характерними є окличні речення. Так, наприклад у назвах відео №1 «从古书走出的翩翩公子! 羽生结弦完美演绎《秋日》得分破百» (Елегантний молодий чоловік, який ніби

вийшов із старовинної книги! Ідеальна інтерпретація програми «Осінній день» Юдзуру Хан'ю побила рекорд у сотню балів), №3 «全满贯达成! 羽生结弦超完美演绎《阴阳师》夺四大洲锦标赛冠军» (Досягнуто надзвичайного максимуму! Юдзуру Хан'ю виграв першість Чемпіонату чотирьох континентів з ідеальним прокатом під композицію «Semei»), та №4 «花滑史上最伟大逆转! 2017年羽生结弦《希望与遗赠》震撼全场» (Найбільше повернення в історії фігурного катання! У 2017 році виступ Юдзуру Хан'ю «Надія і спадщина» шокував публіку) містять у собі окличні речення для привернення уваги користувачів Youtube та яскравого опису відеорепортажів. Більше того, коментатори також вживають окличні речення та вдаються до прийому піднесення тону речення задня вираження емоційності: «恭喜羽生结弦!» — «Вітаємо Юдзуру Хан'ю!», «漂亮!» — «Красиво!».

Отже, дослідження, результати якого зазначені вище, показують те, що китайськомовні репортажі зі змагань з фігурного катання дійсно мають досить велику кількість особливих лексичних, стилістичних та граматичних мовних одиниць, які є характерними для спортивного дискурсу. Нами було проаналізовано 10 відеорепортажів з веб-сайту YouTube, які транслювались під час міжнародних змагань з фігурного катання у Китаї, здійснено написання аудіоскрипта та проаналізовано лексико-семантичні, стилістичні та граматичні особливості з них.

## **2.2 Специфіка частотності вживання лексичних, стилістичних, граматичних одиниць в китайській мові**

Одним з ключових практичних завдань даної роботи є визначення специфіки частотності вживання лексичних, граматичних та стилістичних мовних одиниць в китайськомовних репортажах з фігурного катання. Таким чином, ми зможемо прослідкувати актуальність вивчення та використання даних

одиниць мови для здійснення вдалого спортивного перекладу, а саме в аспекті аналізу змагань та спортивних заходів, що пов'язані з фігурним катанням.

Насамперед, пропонуємо скласти порівняльну таблицю частотності вживання особливих лексичних одиниць на матеріалі проаналізованих репортажів зі змагань з фігурного катання [табл.2.1]. Матеріал взятий на основі таких відео:

1. «从古书走出的翩翩公子！羽生结弦完美演绎《秋日》得分破百» [38];
2. «《第一叙事曲》找回状态 羽生结弦完美回归» [39];
3. «全满贯达成！羽生结弦超完美演绎《阴阳师》夺四大洲锦标赛冠军» [40];
4. «花滑史上最伟大逆转！2017 年羽生结弦《希望与遗赠》震撼全场» [41];
5. «Nini XY An (12)-2019 China Club League Senior Ladies FP (204.96)» [42];
6. «【2020 花滑大奖赛美国站】陈楷雯一曲《梁祝》犹如冰上蝴蝶动人心弦» [43];
7. «火苗»陈虹伊如仙女般旋转绽放 强大心脏无惧失误» [44];
8. «冰上火苗陈虹伊优雅独舞 瑕不掩瑜收获高分» [45];
9. «Nini Xiangyi AN - Gold FS - 2023 China National Senior Ladies Figure Skating» [46];
10. «Nini Xiangyi AN - 1st SP - 2023 China National Senior Ladies Figure Skating» [47].

Лексична одиниця	Переклад на українську мову	Частотність вживання в обраних 10 репортажах (разів)	Частотність вживання в обраних 10 репортажах у відсотках (%)
阿克谢尔	Аксель	4	1,8
Axel	Аксель	4	1,8
沙霍夫跳	Сальхов	1	0,5
后内结环	Сальхов	2	0,9
路卜	Рітбергер	4	1,8
Loop	Рітбергер	1	0,5
后外点冰	Тулуп	4	1,8
外点	Тулуп	9	3,9
Toe Loop	Тулуп	7	3
菲力普	Фліп	2	0,9
路兹	Лутц	1	0,5
勾手	Лутц	3	1,3
落冰	Виїзд	4	1,8
旋转	Обертання	10	4,4

Лексична одиниця	Переклад на українську мову	Частотність вживання в обраних 10 репортажах (разів)	Частотність вживання в обраних 10 репортажах у відсотках (%)
燕式	Лібела	3	1,3
弓身	Заклон	2	0,9
联合旋转	Комбіноване обертання	3	1,3
接续步	Доріжка кроків	2	0,8
短节目	Коротка програма	14	6,1
自由滑	Довільна програма	10	4,4
选手	Учасник змагань	14	6,1
成绩	Результат	9	3,9
冠军	Чемпіон	7	3
GOE (Grade of execution)	Ступінь виконання	2	0,9
两周	Подвійний стрибок	12	5,3
三周	Портійний стрибок	26	11,5

Лексична одиниця	Переклад на українську мову	Частотність вживання в обраних 10 репортажах (разів)	Частотність вживання в обраних 10 репортажах у відсотках (%)
四周	Стрибок в чотири оберти	8	3,5
分	Бал	24	10,6
滑冰	Фігурне катання	5	2,2
花样滑冰	Фігурне катання	1	0,5
比赛	Змагання	15	6,6
冬奥会	Зимові Олімпійські ігри	6	2,6
国际赛场	Міжнародна арена	2	0,9
女子单人滑	Жіноче фігурне катання	1	0,5
男子单人滑	Чоловіче фігурне катання	1	0,5
双人滑	Парне фігурне катання	1	0,5

11.

Таблиця 2.1. ТАБЛИЦЯ ЧАСТОТНОСТІ ВЖИВАННЯ СПЕЦИФІЧНИХ ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ НА КИТАЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ НА МАТЕРІАЛІ 10 ПРОАНАЛІЗОВАНИХ РЕПОРТАЖІВ З ФІГУРНОГО КАТАННЯ НА КИТАЙСЬКІЙ МОВІ.

Отже, можна зробити висновок, у китайськомовному спортивному дискурсі, тематикою якого є змагання з фігурного катання, найбільш вживаною є спеціальна термінологічна лексика та загальноповживана лексика, яку можна вжити у дискурсі на дану тему. При тому, при порівнянні різних варіантів синонімічних лексичних одиниць, переважають скорочення (напр. «外点», «滑冰») та термінологічна лексика, яка є офіційно затвердженою (напр. «勾手», «后内结环»).

Наступним важливим аспектом нашого дослідження є граматичні одиниці китайської мови, які вживаються у спортивному дискурсі. Так, у попередньому розділі нашої роботи ми досліджували граматичний аспект, а саме те, з якими сурядними та підрядними зв'язками наявні складні речення в обраних репортажах з фігурного катання. Таким чином, ми можемо визначити кількість виділених складносурядних та складнопідрядних речень у 10 проаналізованих відео:

1) складносурядні (13) зі сполучником 而且 — 2 (4%), 而 — 4(7%), 不仅 — 1(2%); 但是 — 4(7%); 不过 — 1(2%); з парними сполучниками 不仅...而是 — 1(2%);

2) складнопідрядні (42) зі сполучниками 那么 — 1(2%); 如果...(就/也) — 3(5%); 虽然..., 但(是) — 3(5%); 不管..., 无论 — 1(2%); 无论..., 都 — 2(4%); 为... — 4(7%); ...之前 — 11(20%); 以后 — 5(9%); 从...到 — 1(2%); ...的时候 — 3(5%); 由于...(所以) — 3(5%); 因为...(所以) — 5(9%).

Як бачимо, в репортажах переважають речення з підрядним зв'язком.

Надалі, пропонуємо з'ясувати частотність вживання стилістичних одиниць мови в репортажах з фігурного катання.

Найперше, як вже зазначалось в нашій роботі, для відеотрансляцій змагань з даного виду спорту характерним є вживання окличних речень для передачі емоційності та повного занурення глядача в атмосферу змагань. Оскільки ми аналізували відеоматеріали, які не передбачають докладених до них текстових матеріалів, то визначити наявність окличних речень можна лише за суб'єктивною думкою, аналізуючи інтонацію репортерів. Все ж, ми вважаємо, що серед всіх промов коментаторів у 10 репортажах можна виділити як мінімум 12 окличних речень. Серед них 3 окличних речення містяться у назві твору, аби закликати глядача проглянути репортаж та створити «eye-catching title», тобто заголовок, що приваблює до себе увагу. Інші ж 9 описують захоплення коментатора від виконаних елементів, як от : « 漂亮! 外点三周连外点三周» — « Як гарно! Каскад потрійний тулуп, потрійний тулуп» ( відеорепортаж №7), або ж загальне враження від якісного прокату програми та високих оцінок: «哇哦, 自由滑的伟大是 128 点 49! 总 189 点 81 分非常非常高的一个分数! », перекладаємо як: «Ого, величезний бал за довільну програму 128.49! Разом 189 балів і 81 бал – це дуже-дуже високий результат!».

Більше того, в відеорепортажах журналісти вжили 7 порівняльних конструкцій зі словом «一样» та 4 зі словом «像», використання яких також допомогло у підсиленні емоційного ефекту, спрямованого на глядачів.

Наостанок, пропонуємо скласти невелику порівняльну таблицю частотності вживання найпоширеніших епітетів, які вживались у 10 проаналізованих репортажах[табл.2.2].

Епітет	Переклад	Частотність вживання (разів)	Частотність вживання (%)
漂亮	Красивий	3	14
好美	Прекрасний	1	5
完美	Ідеальний	9	41
最好	Найкращий	7	32
出色	Чудовий, на висоті	2	8

Таблиця 2.2. ТАБЛИЦЯ ЧАСТОТНОСТІ ВЖИВАННЯ ЕПІТЕТІВ НА КИТАЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ НА МАТЕРІАЛІ 10 ПРОАНАЛІЗОВАНИХ РЕПОРТАЖІВ З ФІГУРНОГО КАТАННЯ НА КИТАЙСЬКІЙ МОВІ.

Узагальнюючи, в цьому розділі була досліджена кількісна складова лексичних, граматичних та стилістичних мовних одиниць у десяти репортажах з фігурного катання в лінгво-перекладацькому аспекті, а також були знайдені їх відповідники в українській мові, тобто подані варіанти їх перекладу.

### **2.3 Проблематика перекладу спортивної лексики на базі репортажів зі змагань із фігурного катання**

Під час проведення нашого дослідження стало зрозуміло, що переклад спортивної лексики є непростим завданням, особливо у випадку здійснення китайсько-українського перекладу, коли мовні пари мають значні культурні та структурні відмінності та належать до різних мовних родин (китайська мова належить до кореневих або ізолюючих мов, українська до флективних). У цьому розділі пропонуємо розглянути основні проблеми, які виникли під час

перекладу спортивної лексики з китайської на українську мову, а також можливі шляхи їх вирішення задля забезпечення точності та адекватності перекладу.

Найперше, з чим може зіштовхнутись перекладач під час спортивного перекладу, це відмінність китайської культури спорту від української. Перекладачу варто розуміти, що обидві країни мають різну специфіку спортивних традицій: у китайській культурі спорту виявляються унікальні риси, які відображають особливості національної специфіки та цінностей, так само українська культура спорту має свої характеристики, які відображають український спосіб життя, історію та національну ідентичність. Так, наприклад у китайській культурі спорту велика увага приділяється командній грі та традиційним китайським національним дисциплінам, що є надзвичайно поважними у соціуму. Натомість, українська культура спорту складається переважно з індивідуалістичних підходів, спрямованих на досягнення окремих спортсменів та розвиток їх особистих талантів. Більше того, у китайській культурі спорту велика увага приділяється для збереження традиційних ритуалів та врахування релігійних вірувань (наприклад ритуали та медитаційні практики у традиційних бойових мистецтвах), що також варто враховувати перекладачу. З іншого боку, українська культура спорту менш насичена ритуалами, проте має власні традиції, що відображаються у фольклорних розвагах та національних звичаях, які пов'язані зі спортивними подіями. Таким чином, перекладач повинен мати досконалі знання не тільки про спортивну лексику обраного виду спорту, але й про її спортивну та культурну семантику, це у свою чергу забезпечить адекватність перекладу.

Все ж, під час перекладу репортажів на базі змагань з фігурного катання не було виявлено істотних культурних відмінностей у спортивному дискурсі Китаю та України в даному аспекті, оскільки всі міжнародні змагання з фігурного катання мають затверджений план та методи проведення, які є обов'язковими для дотримання у всьому світі.

Однією з ключових проблем перекладу спортивної лексики з китайської на українську мову є полісемія та багатозначність слів. Як зазначає Ван Хайянь, у

процесі історичного розвитку мови прямі значення піддаються різним внутрішньомовним та позамовним (екстралінгвістичним) впливам, внаслідок чого спостерігається ускладнення їхнього змісту, виникнення переносних (похідних) значень, пов'язаних із прямими, насамперед на основі подібності візуально-акустичних асоціацій. Переносні значення, що є контекстуально залежними, разом із прямими значеннями утворюють смислові структури слів. Здатність слова мати не одне, а кілька значень називається полісемією (багатозначністю), яка широко представлена у всіх мовах світу і вважається семантичною універсалією [48, 44]. Так, наприклад, у контексті вжитку китайської лексики на тематику фігурного катання для позначення кількості обертів вживають слово «周» (zhōu), наприклад «沙霍夫三周» будемо перекладати як «потрійний сальхов». Все ж, як нам відомо, іменник «周» може мати різні значення та позначати цикл, період часу, периметр, тиждень, поворот і тд. Пропонуємо провести невеликий експеримент із використанням машинного перекладу всесвітньо відомого інтернет-додатку «Google Translate». При вводі речення для перекладу з китайської на українську мову «沙霍夫三周» отримаємо в результаті «Шахів три тижні», замість адекватного перекладу «потрійний сальхов», якщо ж візьмемо інше речення «外点三周连外点三周», то отримаємо такий переклад: «Три тижні поза точкою і три тижні поза точкою», замість адекватного перекладу «потрійний тулуп і потрійний тулуп». Як ми бачимо, машинний переклад не тільки не відрізняє контекст вжитку ієрогліфа «周», але і не може впоратись із перекладом термінологічної лексики фігурного катання. Отже, для здійснення адекватного перекладу спортивної лексики мовознавцю необхідно проводити детальний пошук значень слів у надійних ресурсах, а також підбирати найбільш вдале значення у контексті тематики обраного виду спорту.

Більше того, до проблематики перекладу спортивної лексики можна також віднести явище відсутності еквівалентів та прямих відповідників у мові перекладу. У таких випадках завдання перекладача відображається у пошуку

компромісних рішень, тобто у використанні пояснювальних перекладів або описових виразів, які найкраще передають сенс терміну. Так, у нашій роботі вже згадувалась лексична одиниця «落冰» (luò bīng), прямого перекладу якої немає в двомовних словниках, проте з контексту можна зрозуміти, що цей термін позначає закінчення елемента, тобто ми можемо перекласти його як «виїзд».

До того ж, однією з ключових проблем, яка є унікальною особливістю, що характерна для китайської спортивної лексики на тему фігурного катання є явище синонімії термінів. Так, в китайській мові синхронно існують офіційні терміни назв стрибків, терміни, які є фонетичними запозиченнями з мови-оригіналу, терміни-скорочення, а також оригінальні назви термінів. Після проведення нашого дослідження можна зробити висновок, що всі ці чотири види лексичних одиниць паралельно існують в китайській мові та активно вживаються у спортивному дискурсі носіями мови. Наприклад, на позначення стрибка «тулуп» можна використати офіційний термін «后外点冰», фонетико-семантичне запозичення «点冰路卜跳», скорочення «外点» та відповідник з мови-оригіналу «toe loop». Тому, основною задачею для перекладача є детальне ознайомлення зі всіма можливими варіантами термінів спортивної лексики перед виконанням спортивного перекладу, для цього необхідно звернутись до інтернет-джерел та термінологічних словників.

Наостанок, до інших явищ, які ускладнювали завдання здійснення послідовного перекладу та аналізу відеорепортажів зі змагань, можна віднести такі:

- особливості вимови коментаторів;
- відсутність субтитрів;
- паралельне коментування елементів та фоновий шум глядачів або звук мелодії під час прямої відеотрансляції;
- вживання носіями мови встивних слів-паразитів, таких як «这个», «就是» і т.д.;

- емоційність висловлювань;
- швидка вимова носіїв.

Всі вони є характерними для коментування спортивних подій, тому перекладачу варто бути головним до того, що ці явища можуть ускладнити та заповільнити процес перекладу.

Отже, у підсумку, хотілось би зазначити, що переклад спортивної лексики з китайської на українську є складним завданням, яке вимагає ретельного вивчення культурних та лексичних особливостей обох мов. Для досягнення якісного перекладу важливо зберігати точність, відповідність і повноту інформації. Перекладач повинен мати досконалі знання у галузі спорту та мовознавства, щоб впоратися з викликами, які виникають у процесі перекладу. Вирішення таких проблем, як синонімія термінів, полісемія, відсутність еквівалентів та інше може бути досягнуто завдяки постійному вивченню, дослідженню та вдосконаленню практичних навичок перекладу спортивної лексики з китайської мови на українську.

## **Висновок до розділу II**

У рамках нашого дослідження був проведений порівняльний аналіз лексичних, граматичних і стилістичних одиниць в китайській мові на основі репортажів зі змагань з фігурного катання. Ми здійснили аналіз 10 китайськомовних відеорепортажів, які були доступні в інтернет-мережі YouTube і були зняті під час міжнародних змагань з фігурного катання для китайськомовних глядачів. В рамках дослідження ми створили аудіоскрипт і детально проаналізували лексико-семантичні, стилістичні та граматичні особливості, які містяться в цих репортажах. Таким чином, нами було виявлено, що китайська мова має свої специфічні особливості в цих аспектах, які відрізняють її від української мови. Зокрема, спостерігається використання великого об'єму спеціалізованої спортивної лексики, що характеризується високим ступенем точності та специфічності.

У нашій роботі ми дослідили специфіку частотності вживання лексичних, стилістичних і граматичних одиниць у китайській мові, підкреслили активне використання конкретних термінів, фраз та конструкцій, які є властивими для спортивного контексту, що свідчить про високий рівень спеціалізації мови в спортивній сфері.

Ми довели, що задля того, аби перекладач мав змогу впоратися з викликами, які виникають у процесі перекладу, він повинен мати високий рівень знань у галузі спорту та мовознавства. Розв'язання проблем, які можуть виникнути під час перекладу, таких як синонімія термінів, полісемія та відсутність еквівалентної лексики, може бути досягнуто через детальну підготовку та вивчення спортивної термінологічної лексики.

Узагальнюючи, дослідження підтвердило, що аналіз лексичних, граматичних і стилістичних особливостей китайської мови на основі репортажів зі змагань з фігурного катання є складним і вимагає від дослідника глибоких знань і ретельного підходу. Для досягнення якісного перекладу необхідно дотримуватися точності, відповідності і повноти інформації. Дослідження також підкреслило необхідність постійного вивчення і вдосконалення навичок перекладу спортивної лексики для досягнення якісних результатів у перекладі з китайської на українську мову.

## ВИСНОВОК

У підсумку, дослідження лінгвоструктурних особливостей сучасного спортивного дискурсу на матеріалі репортажів зі змагань із фігурного катання висвітлює важливі аспекти китайсько-українського спортивного перекладу, а саме тематикою якого є фігурне катання. Особлива увага приділяється перекладацькому аспекту, підкреслюючи важливість точності, відповідності та повноти перекладу спортивних термінів та виразів, а також різним використаним методам перекладу спортивної термінологічної лексики у китайській мові. У дослідженні підкреслюється значущість глибокого розуміння культурних, спортивних та мовних контекстів, які впливають на переклад спортивного дискурсу. Аналіз десяти китайськомовних репортажів з фігурного катання, які були використані в даній роботі, дозволяє виявити специфічну термінологію цієї галузі, а також особливості лексичних, граматичних та стилістичних одиниць у китайській мові. Результати нашого дослідження можуть бути корисними для перекладачів, які займаються спортивним перекладом, а також для коментаторів спортивних подій з фігурного катання.

В ході виконання нашого дослідження ми дійшли таких висновків:

1. Спортивний переклад є досить специфічним та дійсно має багато особливостей та завдань, які треба враховувати перекладачу. До таких можна віднести важливість глибокого розуміння мови та культури обох мовних середовищ, а також спортивної термінології та специфічних мовних особливостей в спортивному дискурсі. Виконання спортивного перекладу вимагає від перекладача не лише вміння здійснювати переклад, а й розуміння контексту, емоційного виразу та відтворення енергії спортивних подій у процесі перекладу. Більше того, важливо розуміти походження та контекст застосування спортивних термінів та інших мовних одиниць, які можуть бути використаними у спортивному дискурсі. Також варто взяти до увагу культурну різницю обох мов, специфічні значення термінів, можливість їх фонетичної та орфографічної схожості, специфіку перекладу чисел, дат та власних назв з китайської мови на українську, постійний розвиток мови та

виникнення спортивних неологізмів, питання політкоректності, контекстуальну та ситуативну специфіку, а також текстологічний аспект перекладу. До завдань при здійсненні спортивного перекладу можна віднести точну передачу інформації, використання спортивної лексики, врахування ситуативного контексту, дотримання стилістичних та граматичних норм та виконання вимог замовника. Все це є важливим для здійснення якісного адекватного китайсько-українського спортивного перекладу.

2. У китайській мові для розширення шару лексики, тематикою якої є спорт, використовуються запозичення з інших мов, оскільки досить багато популярних видів спорту прийшли в Китай з європейських країн, а разом і з ними відповідні терміни та позначення. Як ми можемо зрозуміти, під час здійснення перекладу спортивної лексики виникає значна кількість змін, які необхідні для точного передавання оригінального змісту, для цього при перекладі застосовують перекладацькі трансформації. Варто зазначити, що в цілому, системи лексичних перекладацьких трансформацій української та китайської мов подібні, але вони також мають багато відмінностей, у зв'язку з тим, що обидві мови належать до різних мовних родин (українська — флективна мова, китайська — ізолююча або коренева). Лексичні трансформації описують та пояснюють формальні та семантичні зв'язки між словами та словосполученнями у вихідному тексті та його перекладі. Таким чином, ми можемо виділити три основні методи трансформації спортивної лексики з інших мов на китайську, до них відносимо транслітерацію (спосіб перекладу шляхом передачі звучання та графічної форми лексичної одиниці з однієї мови на іншу, використовуючи відповідні букви мови перекладу), калькування (лексична одиниця перекладу перетворюється шляхом заміни її складових частин, морфем або слів на еквівалентні лексичні вирази в мові, до якої відбувається переклад) та описовий (цей метод полягає у заміні слова, словосполучення, терміну чи фразеологізму в перекладі на відповідне словосполучення, яке точно відтворює його смислове значення). Вони

допомагають забезпечити належний переклад спортивних термінів, зберігаючи їх значення та специфіку.

3. Спортивні матеріали для перекладу, а саме китайськомовні репортажі зі змагань з фігурного катання, містять у собі велику кількість особливих лексичних, стилістичних та граматичних мовних одиниць. До лексичних відносимо специфічні спортивні терміни та імена учасників змагань; до граматичних — наявність великої кількості граматичних форм з модальною часткою «了» для вираження минулого часу або доконаної дії, коротких речень, складносурядних та складнопідрядних речень; до стилістичних — деталізація та емоційність, вживання термінологічної лексики, епітетів, порівнянь, сталих виразів та фразеологізмів, а також речення з підвищеною окличною інтонацією.

4. Ми визначити специфіку частотності вживання таких лексичних, стилістичних і граматичних одиниць у китайській мові, створивши аудіоскрипт та детально проаналізувавши їх особливості. Отже, зі всіх виділених особливих лексичних одиниць (224 одиниці) терміни 双人滑, 男子单人滑, 女子单人滑, 花样滑冰, 路兹, Loop, 沙霍夫跳 становлять по 0,5% кожен відповідно; 0,9% становлять такі лексичні одиниці, як 后内结环, 菲力普, 弓身, 接续步, GOE (Grade of execution), 国际赛场; по 1,3% кожен— 联合旋转, 燕式, 勾手; 1,8% становлять 阿克谢尔, Axel, 路卜, 后外点冰, 落冰 кожен; 2,2% становить 滑冰; 2,6% — 冬奥会; 3% — 冠军, Toe Loop; 3,5% становить 四周; 3,9% — 成绩, 外点; 4,4% — 旋转, 自由滑; 5,3% становить 两周; 6,1% становлять 选手 і 短节目 кожен відповідно; 6,6% становить 比赛%; 10,6% становить 分 і 三周 становить 11,5% відповідно. Більше того, в результаті ми маємо таку специфіку частотності граматичних мовних одиниць:

складносурядні речення (29%) зі сполучником з 不仅 складають 2%, з 不过 складають 2% і з парними сполучниками 不仅...而是 складають 2%; з 而且 складають 4%, з 而 складають 7% , з 但是 складають 7%; складнопідрядні (71%) зі сполучниками 那么 складають 2%; 不管..., 无论 складають 2%; з 从... 到 складають 2%; з 无论..., 都 складають 4%; з 如果...(就/也) складають 5%; з 虽然..., 但(是) складають 5%; з ...的时候 складають 5%; з 由于...(所以) складають 5%; з 为... складають 7%; 因为...(所以) складають 9%; 以后 складають 9%; і з ...之前 складають 20%. До стилістичних особливостей віднесемо 12 окличних речень, 11 порівняльних конструкцій — 64 % зі словом «一样», 36% зі словом «像», а також такі епітети (22), як 好美 , що складає 5%; 出色, що складає 8%; 漂亮, що складає 14%; 最好, що складає 32% та 完美 — 41%. Отже, у відеорепортажах найчастіше зустрічаються спортивні терміни, конструкції та фрази, які є властивими для спортивного дискурсу. Крім того, під час порівняння різних варіантів синонімічних лексичних одиниць спостерігається перевага використання скорочень та офіційно затвердженої термінологічної лексики, в граматичному аспекті переважають складнопідрядні речення, в стилістичному аспекті звернемо увагу на епітет «完美» і має значення «досконалий, довершений» та зустрічається найбільше разів.

5. Під час здійснення даного виду перекладацької роботи мовознавцю необхідно подолати перекладацькі труднощі та знайти вирішення проблем, що виникають та ускладнюють роботу. Ми визначили основні проблеми, виникли під час перекладу спортивної лексики з китайської на українську мову. До таких відносимо відмінність культури спорту у різних країнах, полісемію та

багатозначність слів, відсутність еквівалентів та прямих відповідників у мові перекладу, синонімію термінів, емоційність висловлювань і швидку та зачасту специфічну вимову носіїв мови. Для успішного вирішення викликів, що виникають під час перекладу, перекладач повинен мати глибокі знання у галузі спорту та мовознавства, а також мати належну підготовку до виконання поставлених задач.

Ця робота може послужити основою для подальших досліджень у сфері перекладу спортивного дискурсу і сприяти розвитку українського перекладознавства. Загалом, дослідження акцентує увагу на точності і відповідності у перекладі спортивного дискурсу, а також на необхідності подальшого вивчення та розвитку перекладацьких навичок у контексті спортивної лексики. Матеріал, що був досліджений у цій роботі, може бути корисним на практиці для перекладачів, коментаторів спортивних подій з фігурного катання та тренерів. Крім того, на основі нашого наукового дослідження може бути створений словник українсько-китайських термінів з фігурного катання.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. The General Conference of UNESCO. International Charter of Physical Education, Physical Activity and Sport / The General Conference of UNESCO., 2015. – 9 с.
2. Ода спорту. П'єр де Кубертен [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <http://sport.ugcc.ua/?p=219>.
3. Interfax Ukraine. Мінспорту представило флагманські профільні проекти плану відновлення України [Електронний ресурс] / Interfax Ukraine. – 11. – Режим доступу до ресурсу: <https://interfax.com.ua/news/sport/888097.html>.
4. Шаренкова Т.А. Освіта в духовній культурі Китаю. Філософсько-антропологічний аспект. - Чита, 2006. - С. 99-101
5. 中国政府网. 中国共产党第十九次全国代表大会 [Електронний ресурс] / 中国政府网 . – 2017. – Режим доступу до ресурсу: <http://www.gov.cn/zhuanti/cpcnc/19da/mobile/huizhong.htm>.
6. Філатова, Л. І., та ін. "Спортивна термінологія: підручник для вищих навчальних закладів." К.: Олімпійська література, 2005. - 320 с.
7. Деякі особливості перекладу фахових текстів спортивної тематики / Т. В. Іщенко. // Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля. Серія «Філологічні науки».. – 2014. – 266 с.
8. Рум А. Translation and Text Transfer. An Essay on the Principles of Intercultural Communication: Frankfurt, Berlin, Bern, New York, Paris / А. Рум. – Vienna: Peter Lang, 1992. – 149-150 р.
9. «Translation of sports terminology: challenges and solutions» / Y. Zhang, W. Xie, L. Du // English Language Teaching. - 2019. - Vol. 12, No. 11. - P. 105-114.
10. «The Challenges of Sports Translation and the Translator's Role in Sports Translation» / Recep Efe, International Journal of Language Academy, Vol. 7(2), pp. 168-181, 2019.
11. Гачев Г.Д. Ментальності народів світу / Г.Д. Гачев – М.: Алгоритм, Ексмо, 2008. –544 с.

12. Основні принципи спеціального перекладу [Електронний ресурс] / Шевцова – Режим доступу до ресурсу: <https://linguajet.com.ua/osnovni-printzipy-specialnogo-perekladu/>.

13. Степанова Н. А. Іншомовні запозичення в російській мові на початку ХХІ століття: появи та труднощі використання, причини / Н. А. Степанова, А. В. Юнг., 2017. – (1). – (25).

14. Борисова О. С. Особливості сприйняття іншомовних новацій різновіковими носіями російської та китайської мов / 2010. – (1). – (1).

15. Болтухин С. Ю. Запозичення як основне джерело утворення китайської спортивної лексики / С. Ю. Болтухин // Євразійський науковий журнал. Філологічні науки. / – С. 204.

16. Кірносорова Н. А. Система трансформацій в українському та китайському перекладознавстві / Н. А. Кірносорова.. – 46 с.

17. Зубрик А. Р. Застосування перекладацьких модифікацій при перекладі роману «Голодні ігри» Сюзанни Коллінз / А. Р. Зубрик // Наукові записки Національного університету «Острозька академія» / А. Р. Зубрик. – Тернопіль. – С. 42.

18. Гарник І. В. Типологія перекладацьких трансформацій: навчально-методична розробка на базі англійської мови) [Електронний ресурс] / І. В. Гарник. – Міжнародний Інститут Лінгвістики і права, кафедра теорії та практики перекладу, 2001. – Режим доступу : <http://files.kyumu.net.ua/redirect.Php?dlid=38&ENGINEsessID=b71c0a6c1da31d60d271bbd7f7df66ca>

19. 实用翻译教程/冯庆华编著。上海:上海外语教育出版社, 2001。 – 761 页。

20. Семенов А.Л. Особенности лексических заимствований в китайском языке // Вопросы языкознания. - 1997. - No 1. - С. 48-57.

21. Бекрешева Л. О. Теорія та практика перекладу: навчальний посібник / Л. О. Бекрешева. – Луганськ : вид-во СЛУ ім. В. Даля, 2010. – 20 с.

22. Колесник А. О. Перекладацькі прийоми під час перекладу термінології наукових текстів / А. О. Колесник, О. Ф. Белікова. – Харків, 2010.

23. U.S. Figure Skating Association. Figure Skating Terms and Elements [Електронний ресурс] / U.S. Figure Skating Association – Режим доступу до ресурсу: <https://www.usfigureskating.org/story?id=83902..>

24. International Olympic Committee. Ice skating in China: a centuries-old story [Електронний ресурс] / International Olympic Committee. – 2021. – Режим доступу до ресурсу: <https://olympics.com/en/news/ice-skating-in-china-a-centuries-old-story>.

25. Asian Skating Union, ASU. 兩岸花式滑冰動作與英文術語之對照 / Asian Skating Union, ASU. – Taipei City, Taiwan: 中華民國滑冰協會 Chinese Taipei Skating Union.

26. Wyatt R. Chinese Symbols and Their Meanings [Електронний ресурс] / Rick Wyatt – Режим доступу до ресурсу: <http://www.chinese-symbols-and-meanings.com/meaning-of-chinese-symbols.html>.

27. 望小星. 花样滑冰 (Figure Skating) 比赛简介 [Електронний ресурс] / 望小星 . – 2018. – Режим доступу до ресурсу: [https://zhuanlan.zhihu.com/p/57607195?utm\\_id=0](https://zhuanlan.zhihu.com/p/57607195?utm_id=0).

28. Гончаренко О. М. Іншомовні запозичення у сучасній китайській мові в контексті глобалізації / О. М. Гончаренко – Київ: Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка, 2015.

29. 花样滑冰中几种重要的跳跃介绍 [Електронний ресурс] / 新浪体育 // 新浪体育. – 2008. – Режим доступу до ресурсу: <https://sports.sina.cn/sa/2008-10-15/detail-ikftssaq1849699.d.html>.

30. Чижевська Є. Китайські дослідники про скорочені слова в китайській мові [Електронний ресурс] / Є. Чижевська – Режим доступу до ресурсу:

[https://sinologist.com.ua/wp-content/uploads/2016/01/Chinese\\_Studies/2012/Chizhevsk.pdf](https://sinologist.com.ua/wp-content/uploads/2016/01/Chinese_Studies/2012/Chizhevsk.pdf).

31. Несина І. Китайське прізвище як важливий елемент культури Китаю / І. Несина. // ВІСНИК Київського національного університету імені Тараса Шевченка. – 2013. – С. 22–24.

32. 金璐瑶. 现代汉语中虚词“了”的语法意义及句法分布 / 金璐瑶., 2022. – 168 с.

33. Руда Н. Підстави для класифікації складного речення у сучасній китайській мові / Н. Руда. // ВІСНИК Львів. – 2008. – №45. – С. 206–209.

34. Горелов В. І. Теоретична граматики китайської мови / В. І. Горелов.. – 318 с.

35. Liu F. Stylistic Features of Chinese Language. Journal of Language Teaching and Research, / Liu., 2016. – 1130 с [Електронний ресурс] / Liu F.– тмперсарчрь [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://doi.org/10.17507/jltr.0706.17>.

36. Янкова, О. Структура та мовні засоби спортивного репортажу / О. Янкова // Лінгвістичні дослідження: збірник наукових праць. – 2015. – Т. 34. – С. 105-109.

37. 成语 汉语中定型的词组或短句 [Електронний ресурс] // 百度百科 – Режим доступу до ресурсу: <https://baike.baidu.com/item/成语/71626>.

38. 从古书走出的翩翩公子！羽生结弦完美演绎《秋日》得分破百 [Електронний ресурс] // 咪咕冰雪 MIGU Winter Olympic. – 2020. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.youtube.com/watch?v=8bOu7giPMPY>.

39. 人间美好！羽生结弦完美演绎经典曲目 第 19 次世界纪录！ [Електронний ресурс] // 咪咕冰雪 MIGU Winter Olympic. – 2020. – Режим доступу до ресурсу: <https://www.youtube.com/watch?v=YBF6vZhrxTg>.

40. 全满贯达成！羽生结弦超完美演绎《阴阳师》夺四大洲锦标赛冠军 [Электронный ресурс] // 咪咕冰雪 MIGU Winter Olympic. – 2021. – Режим доступа до ресурсу: <https://www.youtube.com/watch?v=f2M-0ELMGgc>.
41. 花滑史上最伟大逆转！2017 年羽生结弦《希望与遗赠》震撼全场 [Электронный ресурс] // 咪咕冰雪 MIGU Winter Olympic. – 2021. – Режим доступа до ресурсу: <https://www.youtube.com/watch?v=4tQa1cJHnTY>.
42. Nini XY An (12)-2019 China Club League Senior Ladies FP (204.96) [Электронный ресурс] // Mel Zhang. – 2020. – Режим доступа до ресурсу: <https://www.youtube.com/watch?v=VbPC64PD6Mw>.
43. 【2020 花滑大奖赛美国站】陈楷雯一曲《梁祝》犹如冰上蝴蝶动人心弦 [Электронный ресурс] // 咪咕冰雪 MIGU Winter Olympic. – 2021. – Режим доступа до ресурсу: <https://www.youtube.com/@miguwinterolympic4140>.
44. “火苗”陈虹伊如仙女般旋转绽放 强大心脏无惧失误 [Электронный ресурс] // 咪咕冰雪 MIGU Winter Olympic. – 2021. – Режим доступа до ресурсу: <https://www.youtube.com/watch?v=4O9sYukNSnc>.
45. 冰上火苗陈虹伊优雅独舞 瑕不掩瑜收获高分 [Электронный ресурс] // 咪咕冰雪 MIGU Winter Olympic. – 2021. – Режим доступа до ресурсу: <https://www.youtube.com/watch?v=tC4t1LLYZHg>.
46. Nini Xiangyi AN - Gold FS - 2023 China National Senior Ladies Figure Skating [Электронный ресурс] // Mel Zhang. – 2023. – Режим доступа до ресурсу: [https://www.youtube.com/watch?v=Gn\\_jjHud7vQ](https://www.youtube.com/watch?v=Gn_jjHud7vQ).
47. Nini Xiangyi AN - 1st SP - 2023 China National Senior Ladies Figure Skating [Электронный ресурс] // Mel Zhang. – 2023. – Режим доступа до ресурсу: [https://www.youtube.com/watch?v=W\\_hidx8bg-A](https://www.youtube.com/watch?v=W_hidx8bg-A).

48. Van Khayan. Polysemy and homonymy in the Chinese and Russian languages / Van Khayan., 2017. – 84 c. – (1).

Відеорепортаж № 1。从古书走出的翩翩公子！羽生结弦完美演绎《秋日》得分破百 [38]

Yudzuru Hanyu 现下来登场的是两届冬奥会男子单打金牌得主。日本名将，24 岁的羽生结弦本赛季加拿大战获得了冠军。短节目拉丁钢琴家不拉萨的名曲秋日。沙霍夫四周跳。阿克谢三周。外点四够短介绍了外点三。羽生结弦。他的手写来感受一下这场。

全场的观众，为他送上他最喜欢的黄色的温尼熊。刚才我注意到一个细节，在他滑向，冰场，短放下这一边，那里有很多那里有很多并同 就是为他私自见。冰场上有这些笑玩儿的并同。他只是为女士轻轻地回礼一下手。我们都看到了并同的尖叫声。所以我觉得无相信的话，就是在新一个人面前他对你可能不经意的一笑，很多会自作多情。羽生今天发挥得真的是像以往一样非常了出色。因为去年了中期完了以后我们知道羽生还是由于得了小用心，去年的状态不是很好，当然是他没有完成他没有对这种状态一直比去的状态。。（变坏了）。今年羽生又回来了，我们看到从加拿大战到之前的球赛，到现在这一战的日本比赛。他都非常好地完成了他的这个整套的节目和动作，而且我觉得今年跳跃变得更扎实。我们现在看羽生的节目啊，可以把重点放在他的衔接上，他的美德跳跃进入和他和他花出以后的方式就多难。其实刚才链条中间是稍微有一些省去的 5-10。。。他非常果敢的。把外点三连上了。是的，我们慢慢地会看到他的这个。。这个落冰啊 是非常低这个重心。现在我们看到他的第二个

跳跃。。。我们这里看到这个跳，落冰已经向就感觉我们要正常别人和他失败了，。。。但很果断他又连一个三周。这个高水平选手，他具备的这种临场应变能力，受限的心理上也要做好准备，然后大脑迅速的反应。如果实在不行了，。。。一个两周都可以，不能空。对啊，着就是说我们如说今年羽生的训练非常的扎实，就我们能看到他已经练到就是在什么样的情况下他都能够去把这个连跳完成。虽然日本比赛还没有全部结束，因为还有后面的滑，但是我们可以预感到今天的总决赛。金牌之间就是羽生跟谁两个想法。The scores please 一百零九点三四。这个男生目前（获得）的第一！

Відеорепортаж №2. 《第一叙事曲》找回状态 羽生结弦完美回归 [39]

现在马上要上场的就是两届冬奥会的冠军得主花滑冰场上的艺术家，日本名将 —。关键音乐选择波兰作曲家钢琴家肖邦的第 1 叙事剧。这是羽生挺沉冬奥会的称大作品让你一起梦回 2018。最好的羽生结弦回来了。在本场比赛选择平昌冬奥会是他主观的肖邦的显示器还有阴阳师。我想这就像他在加拿大表演花纹为我们再来这个巴黎散播到一样的浪漫，一样的艺术，一样的充满了艺术感。熟悉羽生的人都知道他虽然是冰场的神一般的存在啊，但最近一段时间上台确实是不加。本来他毕竟也是凡人也是会失误。本赛季代表赛的总决赛竞争非常的激烈。短节目他的连跳没有连上，自由滑上了最高的难度变了一把，但是不足够好的表现也没有能够使他取得胜利。最让人吃惊的其实是今年的日本全国锦标赛羽生说是出现了前所未有的可以说是噩梦般的事物。也是这件事

物到今天是他第 1 次输给了日本男单的二号选手叶超模。后来他在采访当中也提到了现在他竟然对上冰场比赛。这一些在表演产生了让他感觉恐惧感。所以如今他太需要一场全面的胜利了。不仅仅是获得冠军，而是要在完美完成作品的前提下夺冠。这次他想要为自己的话，所以与其说这场比赛他重启了节目不如说他重启了信心，而今天这场表演我们也看到了羽生回来了。

现在场上都是大家为他送上的他最喜欢的毛绒玩具，而今天当中完全是按照这个称号当中的计划。可以说是完美完成。第一个后内结环的四周得到了 4.37 的时时加分。第 2 个连跳是后外点冰四周接后外点冰三周同样是四分以上的价格。阿克谢尔三周也是非常的干净。每场比赛之前大家还有所猜测会不会还要挑战一下阿克谢尔四周。因为这是羽生，非常非常想要完成的一个难度。不过这次他也表示本次比赛他是不会跳阿克谢尔四周的。本来这个全演会流到今年的世锦赛当中。外点四接外点三之后他这个双手下垂的动作摊开的动作让你一下就回到了 2018 年平昌冬奥会上。看到的那种感觉。而且今天他的服装也是和平常的一模一样。这是我们最想看到的羽生结弦。相信今天这个表现也是非常让他自己满意的。轻微的发自内心的笑容。他的教练布莱恩奥斯是全加拿大的花滑选手。1984 和 1988 两届冬奥会他获得国亚军。1987 年是世锦赛的冠军。在此之前与生的赛季最好成绩是 109.6 分。现在的短节目的世界纪录呢其实还是羽生保持的 110.53 分。非常期待今天的分数。111 点 82 创造了赛季的最好成绩不仅仅是赛季最好成绩，同样是个人的最好成绩。恭喜羽生结弦！相信这是是他想要的结果。

Відеорепортаж № 3.全满贯达成！羽生结弦超完美演绎《阴阳师》夺四大洲锦标赛冠军[40]

艺术家日本名将羽生结弦出场。（单短）节目《阴阳师》。在它中他计划完成三个种类的四个四周跳。现我们来看感受一下全场观众对他的热情。我们本来特别期待一场惊为天人的回归，希望他的自由滑短节目。

Відеорепортаж № 4。花滑史上最伟大逆转！2017 年羽生结弦《希望与遗赠》震撼全场[41]

首先出场的是索契奥运会男单金牌获得者日本选手羽生结弦。音乐《希望与遗赠》。本他自由滑探计划完成 4 次四周跳。

作为曾今奥运会冠军，羽生结弦又赢滑，这个解决一次次偶然。。。在国际赛场。我们也感受到了他的第一个重出。。。羽生结弦真的不会是。。。高升运动员。在，在短节目完整了，非常了完整。相对于另外的三个项目男单最近几年难度的攀升，新规则的制定出似的选手要不断的突破自己。这种突破就伴随着各种风险和不确定性。在短节目当中羽生结弦就是遭遇到了这样的，因为要挑战极限难度而伴随来的风险，所以他短节目才会排到第 5，财富的今天自滑中在第 1 个上场。刚才看到的表演我跟唐情都是攥着拳头再看。滑完以后我们两人眼睛都有泪。他特别能够，羽生结弦总是能够打动你内心最柔软的那个地方。我们看慢。。。后内结环四周连外点三周非常的漂亮。我能说这儿从羽生在节目中他特别的能够平落，他不管就是你能看到这个运动，运动，运动精

神就在他身体现的淋漓尽致。看他的眼神，他无论遇到怎样的挫折。。他的外表。。他是一个非常幼感，特别款款一个小伙子。但他的内心无比的强大，内心值得头脑。无论是怎样在别人看来是一种绝境，他都能够重新的。二百二十三点二零分。国际滑冰的男单冠军。羽生结弦。。。他的脸上我们看男生泪。所有的密切，他都值得优优，他值得所有的美好，所有的。。祝贺，祝贺羽生，创造了自己的新记录！

Відеорепортаж № 5.Nini XY An (12)-2019 China Club League Senior Ladies FP (204.96) [42]

刚刚结束比赛的是来自北京世纪星滑冰俱乐部的安相宜。其实不用我来介绍大家对她的了解一定是给我还要更加的多。在刚刚他的整套节目表演完了以后，我们看到小姑娘还是有点点沮丧。她可能觉得她有一点点小的失误，以为他在刚刚的两周半跳连接后外点冰三周连接了一个后外点冰两周上有一个比较重大的失误跌倒了。破坏了该怎样节目的完整形了应该说。我见到这个小姑娘的一个最深刻的印象就是这个小姑娘长高了，高了有大大头把。大家在在屏幕上应该也能够看到她。比去年个子个重要高了很多，但是她的技术动作丝毫没有受影响。大家应该跟我一样的感受是没有白等吧。很好看的节目是这个街头自由滑节目是本赛季他的一次说他第 1 次参赛，也就是说他身边的一套。我我昨天看到短节目也是视她为了这个重要的赛季。新编的一套短节目和一套自由滑真的是非常好。由于她的年龄比较小的原因呢，我们国家在去年好像我记得我记得是在去年他刚刚被排除参加一些在国际赛场上崭露刚刚开始崭露头

角。现请大家解有对安相的一个采访也有着很深刻的印象吧。我们看到有一些采访当中她个人的一些观点也好啊，还是还有他的回答呀都是非常的全面，给人一种很成熟的表现，心态啊非常的好。这一点应该不是普通的一个同年龄的孩子，就是说我们童年那个孩子是很难做到的这一点。这就是因为他有一个好的心态，她才能够在赛场上不断发挥出自己的完整的一个表现。我们说运动员就是这样很残酷，无论是你在平时训练有多好的一个，自己都有最好的一个训练状态，那么，如果你在比赛当中发挥不出来，也是。。。这对你对你进一段训练的一个，说一个不好的，一个一个总结吧。在近些年的比赛当中，不是说没有过这个发挥市场的时候，但是相对于其他运动员来讲她还是比较少的。哦她的分数出来了 204 分的总分了！她有是一个最高分数！好了，希望大家不要走开呀。我们的女子单人滑的比赛拿到此就结束了。家来还有非常更加精彩的男子单人滑和双人滑比赛。我们都会为大家进行直播都会有我们非常顶级的。。。。

Відеорепортаж №6。 【2020 花滑大奖赛美国站】陈楷雯一曲《梁祝》犹如冰上蝴蝶动人心弦[43]

第 2 位登场的美国选手，这是在本组当中第 3 位登场的美国运动员陈楷雯。这是美国的选手陈楷雯。由于北美没有非常多知名的诚信的花滑选手，而陈楷雯在这些选手当中的年龄是最小的，排在第 4 所以很多濒临的也亲切的叫它四妹。她其实是一个在冰场上裁判员比较好的运动员。这套取物能采用的是

两处。而演绎者是来自日本的小提琴家西芹从此。她曾经也在自己的表演滑当中的是利用过这个曲剧，这种中国风的演绎呢。其实也凸显了她的身份他是一名来自美国的华裔选手。刚才拥抱她的教练员的感边儿。这为教练也是比较喜欢去培养华裔的选手。她们家除了陈楷雯之外呢还有之前已经完成男单比赛的组织方。这个赛季陈楷雯比较好的表现还是在美国的花滑锦标赛当中还是排在了第 3 位。曾经也是有参加过世锦赛的经历，当时在世锦赛最好成绩是排名第 4。今天她在赛场当中的也是倒数第 4 位登场在短节目是排名第 4。接下来那就要看看她自由滑的这段演绎能否征服裁判。陈楷雯等待下她自由滑的分数，之前她在短节目的分数是七十四点四零。一百三十四点二三分是排在了第 4 位。她在短节目当中的拥有比较好的成绩，这样的名次也就有所提升。加上了短节目的成绩是 208 年 63，她在第 2 位。比赛进行到目前为止呢排在首位的依旧是 Aleksandra Trusova.

Відеорепортаж №7. “火苗”陈虹伊如仙女般旋转绽放 强大心脏无惧失误 [44]

漂亮！外点三周连外点三周。如果她的动作很完美的做出来的话，她一定让人感觉好看。阿克谢尔连接沙霍夫三周。路卜三周。勾手跳，很大的失误。她是有一些小小的遗憾。可惜。如果这套动作能很完美的，做下来的话我相信啊。她这个成绩应该会不错。是的。当然作为我们所以是很不容易了。和昨天相比呢她也是很好的提升了，她今天的这个状态和前面的动作做得很完美的。前面的动作做得很好美。可能这件那个第一次沙霍夫跳是做的很重。然后

滑了一下导致第二个。。。跳的是速度很。。。当然我们发现啊这个“火苗”她有自己的特点。是。她整个的这个身材非常的修长。她这个手啊又细又长，所以它作启动作来，这个鼓动起来的姿态非常的优美。这种特质有点像这个我们之前我们熟悉的这个体操的名叫唤醒。她在体操这个赛场其实也是属于一种身材很高，很修长的。就跟滑冰这个特点很像，所以。。。这个是很重要。这时候他做这个动作时候啊这个跳跃的时候中心就有一些外了。就在那个失误中的之前她之前的所有的表现都可以用完美来形容。。。没事儿啊。。。没事就是作为他们来讲每一天都都会有这样的这个失误的情况。她是对于她来说路还很长，人仅 17 岁了我说还未成年呢，还有很长很长门路带着它去走。而且我相信，即便是羽生即便是。。。 ， 在她们的职业生涯的早期在刚刚出道的那个也会出现这样那样的失误。没有没有任何一个运动员是出来一帆风顺的，一定会有一个个学习到挫折的这个成长过程。让我们说这些挫折的生产过程其实是对她的帮助。九十二点八零。第二个。这个成绩是没有办法超过 Leung Yi 的。目前排的 Leung Yi 之后。

Відеорепортаж №8。冰上火苗陈虹伊优雅独舞 瑕不掩瑜收获高分 [45]

陈虹伊 火苗。我们看一下她是十七岁。00 后的一个选手。她有一些失误。路兹跳三周跳失败了。而且好像刚才那个失误要比之前那个会被还要在明显一点啊，但是她们是两种策略，是这个她失误的这个动作比之前那个选手的动作难度高一点。咱们看的出来没有好像是一个比较擅长这个旋转的怎么

一个类型啊。她这个全部的旋转可能跟她这个身材有关，就是。。。可能看起来是很长。对，是。这个就算在体操当中你同样的一个难度的动作你身材更修长的一定是做起来更加的舒展，更加好看吧。是的。。。一个外点三周连跳。联合转。是不是，好像这种旋转对于花样滑冰的系统来说就是一个基本。是。这个都已经是按照要求去。。。很漂亮，她背后付出了很多很多辛苦，包括没变化一个四十度的时候，她的发力都是不一样。没事儿啊，这个明天还有自由滑的比赛。肯定是 17 岁的 00 后小将陈虹伊，我们要看。。。虽然有失误，但还是要比意大利的 Roberta 分数高一些。

Відеорепортаж №9. Nini Xiangyi AN - Gold FS - 2023 China National Senior Ladies Figure Skating[46]

沙霍夫三周接 Toe loop 三周。菲力普三周接 Toe loop 两周。Loop 三周。Axel 两周。跳接燕式转。勾手两周。Axel 两周接 Toe loop 三周再接 Toe loop 两周。沙霍夫三周。接续步。弓身转。联合旋转。全场观众爆发出雷鸣般的掌声。安香怡今天变为我们带来一套国际水准的节目。今天综理的发挥非常出色。除了后半段的勾手三周接两周之外，其余没有任何问题。晚上以在赛前训练状态没有那么好，所以他选择把三三跳放在第 1 个进行。所以运动员都会根据自己在场上的状态表现调整自己的整合难度配置。节目开场编排非常幸运。开场的沙霍夫三周接 toe loop 三周，跟温落冰。菲力普三周接 Toe loop 两周。空中姿态是非常紧。跳接的燕式，安香怡的标志。。。她的旋转编排的比其他选手更难，而且完成度更好。她的旋转在国际上都是可以获得加三加四

的 GOE 分，甚至加到五加满。后半段的三连跳和温落冰。再来欣赏一下她的旋转。联合旋转。而其他时候相比按相应的整个表演能力非常的大气！来仔细看一下她自由滑的分。哇哦，自由滑的伟大是 128 点 49！总 189 点 81 分非常非常高的一个分数！

Відеорепортаж №10. Nini Xiangyi AN - 1st SP - 2023 China National Senior Ladies Figure Skating [47]

路卜三周。Axel 两周。跳接的燕式转。Toe Loop 三周接 Toe Loop 三周。弓身转。接续步。变换方向的联合旋转。今天非常非常的可惜在后半段的三三连跳上是出现了摔倒，但是除了这个失误之外，安香怡的他的整个滑行包括他的表演能力都是上了一个档次的。从第 1 个路卜跳完之后感觉有稍微有一些紧张。在看第一个路卜三周。Axel 两周。安香怡的旋转是她最大的特色，旋转的中心保持的非常稳，转心很真。她在她的的旋转在国际上都是可以达到加三加四的 GOE。最后一个通三三的联合，第二跳也是差了一点。没能转了深了。我们来期待下安香怡的分。技术分 32 点 99，节目内容分 29.33，得分 61.32。暂时第 1 位。